

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-14i] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**  
nachdem die echten und  
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

## Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus<sup>N</sup> PerPas Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> Pr conjugis,**
- [-6] **Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit cum<sup>Prp</sup> hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> Pr subservit Sōsiae.**  
ihm  
to him
- [-4] **Is<sup>N</sup> Pr advenientis<sup>A</sup> PräAkt servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.**  
dieser he ankommende arriving und and vergeblich in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>**  
und and wechselseitig in turn
- [-2] **Raptant prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> PerPas arbiter**  
für for ergriffen  
having been captured
- [-1] **Uter<sup>N</sup> Pr sit nōn<sup>Pt</sup> quit Amphitruō dēcernere.**  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [0] **Omne<sup>AdjA</sup> rem nōscunt. geminōs illa<sup>N</sup> Pr enītitur.**  
die ganze whole jene she

# Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vestris**<sup>AdjAbl</sup> **vultis** **mercimōniīs**  
wie ihr in euren  
as you in in your
- [2] **emundīs**<sup>Abl</sup> **vēndundisque**<sup>AblKon</sup> **mē**<sup>A</sup> **laetum**<sup>AdjA</sup> **lucrīs**  
zum Kaufem zum Verkaufen und mich  
for buying for selling and me  
Fu1PasGdv Fu1PasGdv
- [3] **afficere** **atque**<sup>Kon</sup> **adjuvāre** **in**<sup>Prp</sup> **rēbus** **omnibus**<sup>AdjAbl</sup>  
und in allen  
and in all
- [4] **et**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **rēs** **rationēsque**<sup>Kon</sup> **vestrōrum**<sup>G</sup> **omnium**<sup>G</sup> **Pr**  
und dass der Euren aller  
and that of you all
- [5] **bene**<sup>Adv</sup> **expedire** **vultis** **peregrīque**<sup>AdvKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **domi**<sup>Adv</sup>  
gut auswärts und und zuhause  
well abroad and and at home
- [6] **bonōque**<sup>AdjAblKon</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **amplō**<sup>AdjAbl</sup> **auctāre** **perpetuō**<sup>AdjAbl</sup> **lucrō**  
gut und reichlichem dauerndem  
with good and ample perpetual  
AdjAblKon
- [7] **quāsque**<sup>AKon</sup> **incēpistis** **rēs** **quāsque**<sup>AKon</sup> **inceptābitis**,  
welche und welche und  
which things and which things and
- [8] **et**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **bonīs**<sup>AdjAbl</sup> **vōs**<sup>A</sup> **vestrōsque**<sup>AdjAKon</sup> **omnīs**<sup>AdjA</sup> **nūntiīs**  
und dass guten euch die eurigen und alle  
and that with good you and yours and all
- [9] **mē**<sup>A</sup> **afficere** **vultis**, **ea**<sup>A</sup> **afferam**, **ea**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nūntiem**  
mich diese diese dass  
me those things those things so that
- [10] **quae**<sup>A</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rem** **vestram**<sup>AdjA</sup> **commūnem**<sup>AdjA</sup> **sient**,  
welches am meisten in euren gemeinsamen  
which most in in your common
- [11] **nam**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **scītis** **concessum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **datum**<sup>A</sup>  
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben  
for you indeed that already having been granted and having been given  
Pr PerPas
- [12] **mī**<sup>D</sup> **esse** **ab**<sup>Prp</sup> **dīs** **aliīs**, **nūntiīs** **praesim** **et**<sup>Kon</sup> **lucrō**:  
mir von anderen, und  
to me from other, and
- [13] **haec**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **vultis** **approbāre** **annitier**,  
dieses dass mich  
these things that me
- [14] **lucrum** **ut**<sup>Kon</sup> **perenne**<sup>AdjN</sup> **vōbīs**<sup>D</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **suppetat**  
dass dauernder euch immer  
that perpetual for you always
- [15] **ita**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup> **faciētis** **fābulae** **silentium**  
so diesem  
thus to this
- [16] **itaque**<sup>Kon</sup> **aequī**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **jūstī**<sup>AdjN</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **eritis** **omnēs**<sup>AdjN</sup> **arbitrī**.  
folglicht Gerechte und Rechte hier alle  
and so fair and just here all
- [17] **Nunc**<sup>Adv</sup> **cujus**<sup>G</sup> **jussū** **veniō** **et**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Pr</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem** **vēnerim**  
nun wessen und welcher wegen  
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam** **simulque**<sup>AdvKon</sup> **ipse**<sup>N</sup> **ēloquar** **nōmen** **meum**.<sup>AdjA</sup>  
zugleich und selbst meinen.  
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis** **jussū** **veniō**, **nōmen** **Mercuriōst**<sup>D</sup> **mihi**.<sup>D</sup>  
Merkur ist mir.  
to Mercury is to me.  
PrPräAkt
- [20] **pater** **hūc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **mīsīt** **ad**<sup>Prp</sup> **vōs**<sup>A</sup> **ōrātum**<sup>A</sup> **meus**,<sup>AdjN</sup>  
hierher mich zu euch mein,  
hither me to you my,

- [21] tam<sup>Pt</sup> etsi<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> imperiō vōbīs<sup>D</sup> quod<sup>Pr</sup> dictum<sup>A</sup> PerPas foret,  
obwohl wenn auch, für euch to you was what gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs<sup>A</sup> FuIAkt quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr intellēxerat  
machen werdet, about to do, ja indeed der who
- [23] verērī vōs<sup>A</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> metuere, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est Jovem;  
euch you sich him self und and so so wie as angemessen  
right
- [24] vērūm<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr petere mē<sup>A</sup> Pr precārīō<sup>Adv</sup>  
aber but in der Tat indeed dies this mich me bittweise  
by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr jussit, lēniter<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> PerPas bonīs<sup>AdjAbl</sup>  
von euch you sanft, gently, mit gesagten with said words guten.  
good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr cuius<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> Pr quīvis<sup>N</sup> Pr formīdat malum:  
nicht weniger als than von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem nātus<sup>N</sup> PerPas hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher human geboren, having been born, menschlichem  
human
- [29] mīrārī nōn<sup>Pt</sup> est aequum<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> praetimet;  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr Jovis sum filius,  
und ich auch auch, der  
and I also also, who
- [31] contāgiōne mei<sup>G</sup> Pr patris metuō malum.  
meines  
of my
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ferō:  
daher therefore und and zu to euch you
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse ōrātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr volō,  
gerechte just und and leichte easy erbeten  
having been asked von from euch you
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum ōrātor datus<sup>N</sup> PerPas  
denn for gerechten just von by Gerechten the just gerechter just  
gegeben.  
having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> impetrārī nōn<sup>Pt</sup> decet,  
denn for Ungerechtes unjust von by Gerechten the just nicht  
not
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere insipientia est;  
das Gerechte just things aber but von from den Ungerechten  
the unjust
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup> Pr inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant neque<sup>Kon</sup> tenent.  
ja jene Ungerechten unjust und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> Pr loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae<sup>A</sup> Pr velimus: meruimus  
was  
the things which
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> rē pūblicā<sup>AdjAbl</sup>  
und ich und über euch und  
and I and about you and öffentlichen;  
public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr memorem, ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tragoediis  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup>**  
welche Gutes  
which things good things
- [44] **vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fēcissent, quīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,**  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit patrī meō<sup>AdjD</sup>**  
aber niemals jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] **ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sub>Pr</sub> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī<sup>AdjG</sup>**  
dass was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] **grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.**  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ōrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī prīmum<sup>Adv</sup> prōloquar,**  
nun welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] **post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar tragoediae.**  
nach dieser  
after of this
- [52] **quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam**  
was? weil  
what? because
- [53] **dixī futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum, commūtāverō.**  
zukünftig diese?  
about to be this?
- [54] **eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā**  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.**  
so dass allen denselben  
so that with all the same
- [56] **utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
ob oder nicht? aber ich dümmmer,  
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem**  
als ob euch da  
as if you who
- [58] **teneō quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:**  
was eures über dieser  
what of yours about this
- [59] **faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit: sit tragicōmoedia.**  
dass vermisch  
that having been mixed
- [60] **nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,**  
denn mich dauernd  
for me continually dass that
- [61] **rēgēs quō<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.**  
wohin und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partis habet,**  
was also? weil hier auch  
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dixī, tragicōmoedia.**  
demgemäß wie  
accordingly as

- [64] **nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> ōrāre<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit Juppiter,**  
nun dies mich von euch  
now this me from you
- [65] **ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia**  
dass einzeln in  
that each into
- [66] **eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,**  
durch ganze  
through whole
- [67] **si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup> viderint,**  
wenn wem bestellte  
if to anyone having been assigned
- [68] **ut<sup>Kon</sup> is<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;**  
dass jenen in  
that from them in
- [69] **sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ambissent palmam hīs<sup>D</sup> histriōnibus**  
sei es wer diesen  
or if those who for these
- [70] **seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A</sup> litterās**  
oder auch irgendeinem oder auch durch  
or if to anyone or if by means of geschriebene  
written
- [71] **seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> ambisset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,**  
oder auch wer selbst oder auch durch  
or if who himself or if through
- [72] **sive<sup>Kon</sup> adeo<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> duint,**  
sei es sogar treulos jemandem  
or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,**  
dieselbe  
the same
- [74] **quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup> alterive<sup>DKon</sup> ambiverit.**  
als ob für sich oder dem anderen  
as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs<sup>A</sup> victōrēs vivere,**  
euch  
you
- [76] **nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>**  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] **eadem<sup>N</sup> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?**  
dieselbe wie dem höchsten  
the same which to the highest
- [78] **virtūte ambire oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.**  
nicht  
not
- [79] **sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> facit,**  
genug immer wer richtig  
enough always who rightly
- [80] **si<sup>Kon</sup> illis<sup>D</sup> fidēs est quibus<sup>D</sup> est ea<sup>N</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.**  
wenn jenen denen diese in  
if for those to whom that in
- [81] **hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N</sup> dedit,**  
dies auch auch mir in der  
this also also to me in he
- [82] **ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs fierent histriōnibus:**  
dass  
that
- [83] **qui<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup> mandāset dēlēgātī<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent**  
wer für sich Abgesandte dass  
who for himself delegates that

[84]

quive<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub>

quō<sup>Adv</sup>

placēret alter fēcisset minus<sup>AdvKmp</sup>

oder wer  
or who

wodurch  
in order that

weniger,  
less,

[85]

ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

ōrnāmenta

et<sup>Kon</sup>

corium uti<sup>Kon</sup>

conciderent.

dessen  
his

und  
and

dass  
that

[86]

mīrārī nōlim

vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

quāpropter<sup>Adv</sup>

Juppiter

euch,  
you,

weshalb  
wherefore

[87]

nunc<sup>Adv</sup>

histrionēs cūret; nē<sup>Kon</sup>

mīrēmini:

nun  
now

nicht  
do not

[88]

ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

āctūrust Juppiter cōmoediam.

selbst  
himself

diese  
this

[89]

quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

admīrātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

estis?

quasi<sup>Kon</sup>

vērō<sup>Pt</sup>

novum<sup>AdjN</sup>

was?  
what?

verwundert  
having been amazed

als ob  
as if

wirklich  
indeed

neu  
new

[90]

nunc<sup>Adv</sup>

prōferātur, Jovem facere histrioniam;

nun  
now

[91]

etiam<sup>Adv</sup>

histrionēs annō cum<sup>Kon</sup>

in<sup>Prp</sup>

prōscaeniō hīc<sup>Adv</sup>

auch,  
also,

als  
when

auf  
in

hier  
here

[92]

Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

fuit.

er  
he

[93]

[praetereā<sup>Adv</sup>

certō<sup>Adv</sup>

prōdit in<sup>Prp</sup>

tragoediā.]

[außerdem  
[besides

gewiss  
surely

in  
in

[94]

hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

fābulam, inquam, hīc<sup>Adv</sup>

Juppitēr hodiē<sup>Adv</sup>

ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

aget,

diese  
this

hier  
here

heute  
today

selbst  
himself

[95]

et<sup>Kon</sup>

ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

ūnā<sup>Adv</sup>

cum<sup>Prp</sup>

illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>

nunc<sup>Adv</sup>

vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

animum advertite,

und  
and

ich  
I

zusammen  
together

mit  
with

jenem.  
him.

nun  
now

ihr  
you

[96]

dum<sup>Kon</sup>

hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

argūmentum ēloquar cōmoediae.

während  
while

dieser  
of this

[97]

Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

urbs est Thēbae. in<sup>Prp</sup>

illīsce<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>

habitat aedibus

diese  
this

in  
in

diesen  
those there

[98]

Amphitruō, nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

Argīs ex<sup>Prp</sup>

Argō patre,

geboren  
having been born

aus  
from

[99]

quīcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>

Alcumēna est nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

Ēlectrī filia.

mit welchem  
with whom

verheiratet,  
married,

[100]

is<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

nunc<sup>Adv</sup>

Amphitruō praefectust legiōnibus,

der  
he

jetzt  
now

[101]

nam<sup>Kon</sup>

cum<sup>Prp</sup>

Tēloboīs bellum est Thēbānō<sup>AdjD</sup>

poplō.

denn  
for

mit  
with

dem thebanischen  
to the Theban

[102]

is<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

prius<sup>Adv</sup>

quam<sup>Kon</sup>

hinc<sup>Adv</sup>

abiit ipsemet<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

in<sup>Prp</sup>

exercitum,

der  
he

früher  
sooner

als  
than

von hier  
from here

selbst  
himself

in  
into

[103]

gravidam<sup>AdjA</sup>

Alcumēnam fēcit uxōrem suam<sup>AdjA</sup>.

schwanger  
pregnant

seine.  
his.

[104]

nam<sup>Kon</sup>

ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

nōvisse crēdō jam<sup>Adv</sup>

ut<sup>Kon</sup>

sit pater meus<sup>AdjN</sup>

denn  
for

ich  
I

euch  
you

schon  
already

wie  
how

mein,  
my,

[105]	quam <sup>Adv</sup>	liber <sup>AdjN</sup>	hārum <sup>G</sup>	rērum <sup>Pr</sup>	multārum <sup>AdjG</sup>	siet	
	wie how	frei free	dieser of these		vielen many		
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup>	amātor <sup>Pr</sup>	sit	quod <sup>N</sup>	complacitum <sup>N</sup>	est	semel. <sup>Adv</sup>
	wie groß und how great and			was what	gefallen having been pleasing		einmal. once.
[107]	is <sup>N</sup>	amārē <sup>Pr</sup>	occēpit	Alcumēnam	clam <sup>Adv</sup>	virum	
	der he				heimlich unknown to		
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup>	ejus <sup>G</sup>	corporis <sup>Pr</sup>	cēpit	sibi, <sup>D</sup>		
		ihrer of her			für sich, for himself,		
[109]	et <sup>Kon</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	fēcit	is <sup>N</sup>	eam <sup>A</sup>	compressū <sup>Pr</sup>	suō. <sup>AdjAbl</sup>
	und and	schwanger pregnant		er he	sie her		seine eigene. his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā	ut <sup>Kon</sup>	rem	teneātis	rēctius, <sup>AdvKmp</sup>
	nun now	über about		damit so that			richtiger, more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup>	est	gravida, <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virō	et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove.
	beiderseits on both sides		schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and	aus from dem höchsten highest
[112]	et <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> Pr cubat,
	und and	mein my		jetzt now	innen inside	hier here	mit with jener her
[113]	et <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup>	rem	nox est	facta <sup>N</sup> PerPas longior, <sup>AdjNKmp</sup>
	und and	diese this	wegen on account of	jener that			gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup>	Pr quācum <sup>AblPrp</sup>	Pr	vult	voluptātem capit;
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom			
[115]	sed <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	assimulāvit	sē, <sup>A</sup>	Pr quasi <sup>Kon</sup>	Amphitruō	siet.
	aber but	so so		sich, himself,	als ob as if		
[116]	nunc <sup>Adv</sup>	nē <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup>	Pr ōrnātum	vōs <sup>N</sup>	Pr meum <sup>AdjA</sup>	admīrēminī,
	nun now	nicht lest	diesen this		ihr you	meinen my	
[117]	quod <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	Pr hūc <sup>Adv</sup>	prōcessī	sic <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā:
	weil because	ich I	hierher hither		so thus	mit with	knechtischer servile
[118]	veterem <sup>AdjA</sup>	atque <sup>Kon</sup>	antīquam <sup>AdjA</sup>	rem	novam <sup>AdjA</sup>	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> Pr proferam,
	alt old	und and	uralt ancient		neu new	zu to	euch you
[119]	propterea <sup>Adv</sup>	ōrnātūs <sup>N</sup>	PerPas	in <sup>Prp</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	incessī	modum.
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned		in into	neue new		
[120]	nam <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater	intus <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	est	eccum <sup>ij</sup> Juppiter;
	denn for	mein my		innen inside	jetzt now		sieh da look here
[121]	in <sup>Prp</sup>	Amphitruōnis	vertit	sēsē <sup>A</sup>	Pr	imāginem	
	in into			sich selbst himself			
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup>	eum <sup>A</sup>	Pr	esse	cēnsent	servī	qui <sup>N</sup> Pr vident:
	alle und all and	ihn him					die who
[123]	ita <sup>Adv</sup>	versipellem <sup>AdjA</sup>	sē <sup>A</sup>	Pr	facit	quando <sup>Adv</sup>	libet.
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself			wenn whenever	
[124]	ego <sup>N</sup>	Pr	servī	sūmpsī	Sōsiae	mī <sup>D</sup>	Pr imāginem,
	ich I					mir for me	

- [125] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne abivit hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum,**  
 der mit von hier in  
 who with from here into
- [126] **ut<sup>Kon</sup> praeservire amanti<sup>D</sup> meō<sup>AdjD</sup> possem patri**  
 damit liebenden meinem  
 so that loving my
- [127] **atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem, familiārēs quaerent,**  
 und damit nicht, wer  
 and that not, who
- [128] **versārī crebrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī<sup>Adv</sup>**  
 häufig hier als mich zu Hause;  
 often here when me at home;
- [129] **nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse crēdent servum et<sup>Kon</sup> cōservum suum<sup>AdjA</sup>**  
 nun, da und  
 now, when and ihren,  
 their own,
- [130] **hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vñerim.**  
 keineswegs irgendwer wer oder was  
 not anyone who or what
- [131] **Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:**  
 jetzt innen seinem  
 now inside with his
- [132] **cubat complexus<sup>N</sup> PerPas cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup> PrAkt maximē<sup>AdvSup</sup> est;**  
 umarmt habend deren begehrend am meisten  
 having embraced whose desiring very much
- [133] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup> PerPas sunt memorat pater**  
 welche ihr bei  
 which to him to getan  
 things done
- [134] **meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnsat virum**  
 mein jene ihn  
 my she him
- [135] **suum<sup>AdjA</sup> esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō est. ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater**  
 ihren die mit dort jetzt mein  
 her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,**  
 wie  
 how
- [137] **quō<sup>Adv</sup> pactō sit dōnis dōnātus<sup>N</sup> PerPas plūrimīs<sup>AdjAblSup</sup>**  
 auf welche Weise in what way  
 beschenkt  
 having been gifted sehr vielen.  
 very many.
- [138] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt data<sup>N</sup> PerPas**  
 jene die dort  
 those which there gegeben,  
 given,
- [139] **abstulimus: facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult facit.**  
 leicht mein was  
 easily my what
- [140] **nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū**  
 nun heute hierher vom  
 now today hither from
- [141] **et<sup>Kon</sup> servus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō imāginem.**  
 und dessen ich diese  
 and whose I this
- [142] **nunc<sup>Adv</sup> internōsse ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possitis facilius<sup>AdvKmp</sup>**  
 jetzt dass uns leichter,  
 now so that us more easily,
- [143] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;**  
 ich diese stets hier in  
 I these all the way here in
- [144] **tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patrī autem<sup>Pt</sup> torulus inerit aureus<sup>AdjN</sup>**  
 dann meinem aber golden  
 then my but now golden
- [145] **sub<sup>Prp</sup> petasō: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn<sup>Pt</sup> erit.**  
 unter dieses nicht  
 under that not



- [146] **ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>**  
jene those dieser of these Haus Leute of household members
- [147] **vidēre poterit: vērū<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.**  
aber but ihr you
- [148] **sed<sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia**  
aber but jenem to that one
- [149] **ā<sup>Prp</sup> portū illic<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> lanternā advenit.**  
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] **abigam jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus.**  
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] **adeste: erit operae pretium hīc<sup>Adv</sup> spectantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>**  
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] **Jovem et<sup>Kon</sup> Mercurium facere hīc<sup>Adv</sup> histriōniam.**  
und and hier here

## Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> est audaciōr<sup>AdjNKmp</sup> homō aut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōfidentior<sup>AdjNKmp</sup>**  
wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctis sōlus<sup>AdjN</sup> ambulem?**  
die who die who so viel this allein alone
- [155] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> trēs viri mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carcerem compēgerint?**  
was what jetzt, now, wenn if mich me in into
- [156] **inde<sup>Adv</sup> crās<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> prōmptariā<sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar ad<sup>Prp</sup> flagrum,**  
dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
- [157] **nec<sup>Kon</sup> causam liceat dicere mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> erō quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxili**  
noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
- [158] **siet, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit quīn<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse dignum<sup>AdjA</sup> dēputent.**  
und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
- [159] **ita<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> incūdem mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum<sup>AdjA</sup> hominēs octō<sup>AdjN</sup> validi<sup>AdjN</sup> caedant:**  
so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
- [160] **ita<sup>Adv</sup> peregrē<sup>Adv</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
so so auswärts abroad ankommend arriving
- [161] **hospitiō publicitus<sup>Adv</sup> accipiar.**  
öffentlich publicly
- [162] **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
dies this mich me
- [163] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctis ā<sup>Prp</sup> portū**  
der who so viel this vom from
- [164] **ingrātiis<sup>Adv</sup> excitāvit.**  
wider Willen unwillingly

- [165] **nōne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūci<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere potuit?**  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō<sup>AdjD</sup> hominī<sup>N</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est,**  
dem wohlhabenden hierin hart  
for wealthy in this hard
- [167] **hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:**  
um so mehr elend des Reichen  
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduō<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est**  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more
- [169] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō aut<sup>Kon</sup> dictō adest opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sis.**  
was oder  
which or  
ruhig  
at rest  
nicht  
lest
- [170] **ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus dīves<sup>AdjN</sup> operis et<sup>Kon</sup> labōris expers<sup>AdjN</sup>**  
selbst reich, und frei,  
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī accidit libēre<sup>Adv</sup> posse rētur:**  
was auch immer frei,  
whatever freely,
- [172] **aequum<sup>AdjN</sup> esse putat, nōn<sup>Pt</sup> reputat labōris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit.**  
gerecht nicht was  
fair not what
- [173] **nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> inīquum<sup>AdjN</sup> imperet cōgitābit.**  
noch gerecht oder ob ungerechtes  
nor right or whether unfair
- [174] **ergō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt multa<sup>AdjA</sup> inīqua<sup>AdjA</sup>**  
also therefore in vieles Ungerechtes:  
therefore in many unjust things:
- [175] **habendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.**  
zu haben und zu tragen dieses mit  
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō servitūtem:**  
besser mich auf jene  
better me in that
- [177] **hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim liber<sup>AdjN</sup>**  
heute der frei,  
today who free,
- [178] **eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potivit pater servitūtis,**  
den jetzt  
him now
- [179] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur.**  
dieser der geboren ist  
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem fuit,**  
doch  
indeed  
mir  
to me  
in  
into
- [181] **dīs advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritis agere atque<sup>Kon</sup> alloquī?**  
ankommend für und  
arriving for and
- [182] **nē<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepolij si<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre studeant grātiā,**  
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem allēgent qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> advenienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ōs occillet probē<sup>Adv</sup>**  
irgendeinen der mir ankommend gründlich,  
some who to me arriving properly,
- [184] **quoniam<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fēcērunt ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habuī atque<sup>Kon</sup>**  
weil gut welche in mir  
since well which things on me  
undankbar  
ungrateful  
diese  
those  
und  
and  
**irrita<sup>AdjA</sup>**  
nichtig.  
void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit** **ille**<sup>N Pr</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **vulgō**<sup>Adv</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **solent**, **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **sit** **dignum**<sup>AdjN</sup> **sciat**.  
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **opīnātus**<sup>N PerPas</sup> **fui** **neque**<sup>Kon</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **quisquam**<sup>N Pr</sup> **cīvium**  
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi**<sup>D Pr</sup> **ēventūrum**,<sup>A Fu1Akt</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **contigīt**, **ut**<sup>Kon</sup> **salvi**<sup>AdjN</sup> **poterēmur** **domi**.<sup>Adv</sup>  
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs**<sup>AdjN</sup> **victis**<sup>Abl PerPas</sup> **hostibus** **legiōnēs** **reveniunt** **domum**,  
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō** **exstinctō**<sup>Abl PerPas</sup> **maximō**<sup>AdjAblSup</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **internecātis**<sup>Abl PerPas</sup> **hostibus**.  
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod**<sup>N Pr</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō** **acerba**<sup>AdjA</sup> **objēcit** **fūnera**,  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id**<sup>N Pr</sup> **vi** **et**<sup>Kon</sup> **virtūte** **militum** **victum**<sup>N PerPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **expugnātum**<sup>N PerPas</sup> **oppidum est**  
dieses that und and having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] **imperio** **atque**<sup>Kon</sup> **auspicio** **mei**<sup>G Pr</sup> **erī** **Amphitruōnis** **maximē**.<sup>AdvSup</sup>  
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque**<sup>Kon</sup> **agrōque**<sup>Kon</sup> **adōriāque**<sup>Kon</sup> **affēcit** **populārīs**<sup>AdjA</sup> **suos**<sup>AdjA</sup>  
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgique**<sup>Kon</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **Creōnī** **rēgnum** **stabilivit** **suum**.<sup>AdjA</sup>  
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē**<sup>A Pr</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **portū** **praemisit** **domum**, **ut**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A Pr</sup> **nūntiem** **uxōrī** **suae**,<sup>AdjD</sup>  
mich von damit dieses seiner, his own, these things
- [196] **ut**<sup>Kon</sup> **gesserit** **rem** **pūblicam**<sup>AdjA</sup> **ductū** **imperio** **auspicio** **suō**.  
dass that öffentliche public
- [197] **ea**<sup>A Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **meditābor** **quō**<sup>Adv</sup> **modo** **illi**<sup>D Pr</sup> **dicam**, **cum**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl Pr</sup>  
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man  
**advēnerō**.
- [198] **si**<sup>Kon</sup> **dixerō** **mendācium**, **solēns**<sup>N PräAkt</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **mōre** **fēcerō**.  
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **pugnābant** **maximē**,<sup>AdvSup</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **fugiēbam** **maximē**,<sup>AdvSup</sup>  
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] **vērūm**<sup>Kon</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **affuerim** **tamen**<sup>Adv</sup> **simulābō** **atque**<sup>Kon</sup> **audita**<sup>A PerPas</sup> **ēloquar**.  
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] **sed**<sup>Kon</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō** **et**<sup>Kon</sup> **verbis** **quibus**<sup>Abl Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **deceat** **fābulārier**,  
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] **prius**<sup>Adv</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **volō** **hīc**<sup>Adv</sup> **meditārī**. **sic**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **prōloquar**.  
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] **Principio**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abl Pr</sup> **advēnimus**, **ubi**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **terram** **tetigimus**,  
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] **continuō**<sup>Adv</sup> **Amphitruō** **dēlēgit** **virōs** **prīmōrum** **prīncipēs**;  
sofort immediately

[205]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut <sup>Kon</sup> dicant suam <sup>AdjA</sup> jene them dass that ihre eigene: their own:
[206]	si <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vī et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō velint rapta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere, wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	si <sup>Kon</sup> quae <sup>Pr</sup> asportāssent reddere, sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exercitum extemplō <sup>Adv</sup> domum wenn was er sofort if which things himself immediately
[208]	reductūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> agrō Argīvōs <sup>AdjA</sup> pācem atque <sup>Kon</sup> ōtium zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> dent quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> petat, jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vī virisque <sup>Kon</sup> eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oppidum oppugnāssere. sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēloboīs ordine iterārunt quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praefēcerat dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimi <sup>AdjN</sup> virī frētī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virtūte et <sup>Kon</sup> vīribus hochherzige magnanimous gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant, hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī posse, proinde <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	propere <sup>Adv</sup> suis <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent. schnell eigenen aus quickly their own from
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō <sup>Adv</sup> dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōdūcit omnem <sup>AdjA</sup> exercitum. contrā <sup>Adv</sup> Tēloboae ex <sup>Prp</sup> oppidō gesamten all dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchris <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās <sup>AdjA</sup> ihre allzu prächtigen ausgestattet. their own too with fine endowed.
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertitī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virī, dispertitī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ordinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō instrūximus wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> instruunt. ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrique <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperātōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt, dann beide in then both into
[224]	extrā <sup>Prp</sup> turbam ordinum colloquuntur simul <sup>Adv</sup> außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> utri <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sint eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> proeliō, die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque<sup>AKon</sup> uti<sup>Kon</sup> dēderent.**  
und sich selbst dass  
themselves and that
- [227] **postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr āctum<sup>N</sup> PerPas est, tubae contrā<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,**  
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits  
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.**  
beiderseits  
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc<sup>Adv</sup> Jovī**  
beiderseits, hier und dort,  
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque><sup>Adv</sup> hortārī exercitum.**  
<beiderseits>  
<on both sides>
- [231] **prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup> Pr quisque<sup>N</sup> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>Pr</sup> quisque<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> potest et<sup>Kon</sup> valet**  
für sich selbst jeder das was jeder und und  
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū**  
aus und  
from and
- [234] **nebula cōnstat, cadunt vulnērum vī virī.**
- [235] **dēnique<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus, nostra<sup>AdjN</sup> superat manus:**  
schließlich, wie unsere  
finally, as our
- [236] **hostēs crēbri<sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,**  
zahlreich dagegen  
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs. AdjA**  
die Wilden.  
the fierce.
- [238] **sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur**  
aber auf sich dennoch  
but into himself nevertheless
- [239] **nec<sup>Kon</sup> recēdit locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;**  
und nicht ohne dass sofort  
nor but that immediately
- [240] **animam āmittunt prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:**  
eher als  
before than
- [241] **quisque<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.**  
jeder wie  
each as
- [242] **hoc<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup> PerPas est,**  
dieses als bemerkt habend  
this when having caught sight
- [243] **īlīcō<sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā indūcere.**  
sofort  
immediately
- [244] **equitēs pārent citī<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAblSup</sup>**  
rasch: von sehr großem  
quick: from very great
- [245] **cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacrī, AdjAbl**  
mit lebhaftem,  
with eager,
- [246] **foedant et<sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās**  
und  
and
- [247] **jūre injūstās. AdjA**  
ungerechte.  
unjust.

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adhuc**<sup>Adv</sup> **verbōrum est prōlocūtus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
niemals auch irgend etwas bisher  
never also anything till now  
gesprochen habend  
spoken out  
**perperam:**<sup>Adv</sup>  
falsch:  
wrongly:
- [249] **namque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fui** **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **rē praesenti**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **meus,**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als  
for indeed I to him in present and my, when  
**pugnātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est, pater.**  
gekämpft worden  
fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant** **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **fugām; ibi**<sup>Adv</sup> **nostris**<sup>AdjD</sup> **animus** **additust:**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
sich in dort den Unsrigen  
themselves into there for our men  
ist hinzugefügt worden:  
has been added:
- [251] **vertentibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**  
drehend  
turning
- [252] **ipsusque**<sup>N</sup><sub>Kon</sub><sub>Pr</sub> **Amphitruō rēgem Pterelam sua**<sup>AdjAbl</sup> **obtruncāvit manū.**  
selbst und mit seiner  
himself and his own
- [253] **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est pugnāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **pugna usque**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **māni ad**<sup>Prp</sup> **vesperum,**  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **commemini** **magis,**<sup>AdvKmp</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>AdjAbl</sup> **diē imprānsus**<sup>AdjN</sup> **fui,**  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that that unfed
- [255] **sed**<sup>Kon</sup> **proelium id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tandem**<sup>Adv</sup> **dirēmit nox interventū suō.**<sup>AdjAbl</sup>  
aber dies endlich ihr eigenem.  
but it at last its own.
- [256] **postridiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra ex**<sup>Prp</sup> **urbe ad**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **veniunt flentēs**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **prīncipēs:**  
am folgenden Tag in aus zu uns  
next day into out of to us  
weinend  
weeping
- [257] **vēlātis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**<sup>AdjA</sup>  
mit verhüllten  
with veiled  
ihre eigene,  
their own,
- [258] **dēduntque**<sup>Kon</sup> **sē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīvīna**<sup>AdjA</sup> **hūmānaque**<sup>AdjAKon</sup> **omnia,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **urbem et**<sup>Kon</sup> **liberōs**  
sich, göttliche menschliche und alle, und  
themselves, divine human and all, and
- [259] **in**<sup>Prp</sup> **diciōnem atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arbitrātum cūcti**<sup>AdjD</sup> **Thēbānō**<sup>AdjD</sup> **poplō.**  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban
- [260] **post**<sup>Prp</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **virtutem erō Amphitruōnī patera dōnāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **aurea**<sup>AdjN</sup> **est,**  
nach wegen virtutem erō Amphitruōnī patera  
after on account of  
geschenkt worden  
having been gifted  
goldene  
golden
- [261] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pterela pōtitāre rēx est solitus.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sic**<sup>Adv</sup> **dīcam erae.**  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus
- [262] **nunc**<sup>Adv</sup> **pergam erī imperium exsequī et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum capessere.**  
nun und mich  
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **itūrust.**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **ibō ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illic**<sup>Adv</sup> **obviam,**<sup>Adv</sup>  
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hominem hodiē**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aedis hās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sinam umquam**<sup>Adv</sup>  
und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
nor I this today to these ever  
**accēdere;**
- [265] **quandō**<sup>Kon</sup> **imāgō est hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **mē, certum**<sup>AdjN</sup> **est hominem elūdere.**  
da dieses in fest  
since of this in certain

- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> fōrmam cēpī hujus<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> mēd<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> statum,  
und nämlich wahrlich weil dieses of this in in mir eben und  
and indeed truly since of this in in me and
- [267] decet et<sup>Kon</sup> facta mōrēsque<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup> habēre mē<sup>A</sup> similis<sup>AdjA</sup> item.<sup>Adv</sup>  
auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso.  
and and of this me me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> malum<sup>AdjA</sup> esse oportet, callidum, <sup>AdjA</sup> astūtum<sup>AdjA</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folgich and so mich me böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very  
and and me bad clever, crafty very
- [269] atque<sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> tēlō suō<sup>AdjAbl</sup> sibi, <sup>D</sup> malitiā ā<sup>Prp</sup> foribus pellere.  
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von  
and and him, his own for himself, from
- [270] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> illūc<sup>Adv</sup> est? caelum aspectat. observābō quam<sup>A</sup> rem agat.  
aber was dorthin  
but what there what  
what what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij si<sup>Kon</sup> quicquamst<sup>N</sup> aliud<sup>AdjA</sup> quod<sup>N</sup> crēdam aut<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup>  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss  
certainly by Pollux, if anything is other which or or surely  
sciam,  
I know,
- [272] crēdō ego<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormivisse ēbrium.<sup>AdjA</sup>  
ich in dieser betrunknen.  
I this drunk.
- [273] nam<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Septentriōnēs quōquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> caelō commovent,  
denn und nicht sich irgendwohin im  
for nor nor themselves anywhere in
- [274] neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Lūna quōquam<sup>Adv</sup> mūtāt atque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> exorta<sup>N</sup> est semel,<sup>Adv</sup>  
und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegange sei habend einmal,  
nor nor herself anywhere and and as as having risen once,
- [275] nec<sup>Kon</sup> Jugulae neque<sup>Kon</sup> Vesperūgō neque<sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt.  
weder noch noch noch  
nor nor nor nor
- [276] ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> stant signa, neque<sup>Kon</sup> nox quōquam<sup>Adv</sup> concēdit diē.  
so sofort und nicht irgend wohin  
so so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut<sup>Kon</sup> occēpisti, gere patrī mōrem meō.<sup>AdjAbl</sup>  
wie meinem:  
as my:
- [278] optumō<sup>AdjAbl</sup> optumē<sup>Adv</sup> optumam<sup>AdjA</sup> operam dās, datam<sup>A</sup> pulchrē<sup>Adv</sup> locās.  
dem Besten am besten die beste gegeben schön  
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> nocte longiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A</sup> vīdisse cēnsēō,  
und nicht ich in dieser länger mich  
nor nor I this longer me
- [280] nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> verberātus<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> pependi perpetem;<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam<sup>A</sup> quoque<sup>Adv</sup> edepolij etiam<sup>Adv</sup> multō haec<sup>N</sup> vīcit longitūdine.  
jene auch bei Pollux auch diese  
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepolij equidem<sup>Adv</sup> dormire Sōlem, atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē;<sup>Adv</sup>  
bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;  
by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> invītāvit sēsē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cēnā plūsculum.<sup>Adv</sup>  
wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.  
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin<sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> verberō? deōs esse tui<sup>G</sup> similis<sup>AdjA</sup> putās?  
sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich  
do you say ? indeed, of you like
- [285] ego<sup>N</sup> polij tē<sup>A</sup> istis<sup>Abl</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> pro<sup>Prp</sup> dictis et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factis, furcifer,  
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel  
I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo<sup>Adv</sup> sīs venī hūc: <sup>Adv</sup>inveniēs infortūnium.**  
nur only hierher: hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi<sup>Adv</sup> sunt isti<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>scortātōrēs, qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>sōlī<sup>AdjN</sup> invītī<sup>AdjN</sup> cubant?**  
wo where jene those die who allein alone widerwillig unwilling
- [288] **haec<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>nox scīta<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>est exercendō<sup>Abi</sup> <sup>Ger</sup>scortō conductō<sup>Abi</sup> <sup>PerPas</sup>male. <sup>Adv</sup>**  
diese this bekannt gemacht having been known gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>verbis rēctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit,**  
mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely
- [290] **qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>complexus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat amāns<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup>animō obsequēs. <sup>N</sup><sup>PrAkt</sup>**  
der who umarmt habend having embraced mit with liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>imperāvit Alcumēnae nūntiem.**  
damit so that was what
- [292] **sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>hic<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>est homō, quem<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ante<sup>Prp</sup> aedis videō hoc<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>noctis? nōn<sup>Pt</sup> placet.**  
aber but wer who dieser this den whom vor before so viel of this nicht not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē. <sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>in<sup>Prp</sup> mentem venit,**  
keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult pallium dētēxere.**  
dort that heute today dieses Mal this wieder again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>illum. <sup>A</sup><sup>Pr</sup> Perīi, dentēs prūriunt;**  
ich I ihn. that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> <sup>PrAkt</sup>hic<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>hospitiō pugneō acceptūrus<sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup>est.**  
gewiss certainly ankommen arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive
- [297] **crēdō misericors<sup>AdjN</sup> est: nunc<sup>Adv</sup> proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>meus<sup>AdjN</sup> erus**  
mitleidig merciful jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] **fēcit ut<sup>Kon</sup> vigilārem, hic<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>pugnīs faciet hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam.**  
dass that dieser this heute today dass that
- [299] **oppidō<sup>Adv</sup> interīi. obsecrō hercle, ij quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup> est.**  
überaus utterly bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor, ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>auscultet quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>loquar;**  
deutlich clearly gegenüber toward damit so that dieser this one was the things which
- [301] **igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum in<sup>Prp</sup> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>concipiet metum.**  
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself
- [302] **agite, pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est quod<sup>Kon</sup> ventrī victum nōn<sup>Pt</sup> datis:**  
schon now lange long dass that nicht not
- [303] **jam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> vidētur factum, <sup>N</sup><sup>PerPas</sup>heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup>**  
schon now vor langer Zeit long ago getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] **in<sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male, <sup>Adv</sup>**  
in into schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>hic<sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup>nōmen meum<sup>AdjA</sup> commūtem et<sup>Kon</sup> Quintus fiam ē<sup>Prp</sup> Sōsiā;**  
nicht dass lest ich I hier here meinen my und and aus from
- [306] **quattuor<sup>AdjA</sup> virōs sopōrī sē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>dedisse hic<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>autumat:**  
vier four sich themselves dieser this one



- [307] metuō nē<sup>Kon</sup> numerum augeam illum.<sup>A</sup> Pr em, ij nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup> volō.  
dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē<sup>Adv</sup> expedit sē.<sup>A</sup> Pr Nōn<sup>Pt</sup> feret quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.  
gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis<sup>N</sup> Pr homo? Quisquis<sup>N</sup> Pr homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit, pugnōs edet.  
wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
- [310] Apage, ij nōn<sup>Pt</sup> placet mē<sup>A</sup> Pr hoc<sup>G</sup> Pr noctis ēsse: cēnāvī modo;<sup>Adv</sup>  
fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr istam<sup>AdjA</sup> cēnam largīre, si<sup>Kon</sup> sapis, ēsurientibus.<sup>D</sup> PräAkt  
daher therefore then du you jene that wenn if den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> Pr est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.  
keineswegs not schlecht bad diesem to this one
- [313] Quid<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr tractim<sup>Adv</sup> tangam, ut<sup>Kon</sup> dormiat? Servāverīs,  
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup> Pr trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī. Pessimēst,<sup>AdvSup</sup> PräAkt  
denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three äußerst schlecht ist, very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre mālam<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit manus;  
schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
- [316] aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup> Pr esse oportet quem<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr pugnō lēgerīs.  
in anderer Form by another ihn him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō mē<sup>A</sup> Pr interpolābit neumque<sup>AdjAKon</sup> ōs finget dēnuō.<sup>Adv</sup>  
jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup> PerPas ōs esse oportet quem<sup>A</sup> Pr probē<sup>Adv</sup> percusserīs.  
ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam exossāre cōgitat.  
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
- [320] ultro<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup> Pr quī<sup>N</sup> Pr exossat hominēs. perīi, si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr aspexerit.  
freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr obolui?  
irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, whether indeed ich I
- [322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse oportet, vērūm<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.  
und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō superstitiōsust.<sup>AdjN</sup> PräAkt Gestunt pugnī mihi.<sup>D</sup> Pr  
dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
- [324] Si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr exerciturus<sup>N</sup> FuIAkt quaesō in<sup>Prp</sup> parietem ut<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> domēs.  
wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> auris advolāvit. Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr homō infēlix<sup>AdjN</sup> fui,  
mir to me an to wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
- [326] quī<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> ālās intervelli: volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem gestitō.  
der who nicht not geflügelte winged

- [327] **Illic**<sup>Adv</sup> **homō** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **malam**<sup>AdjA</sup> **rem** **arcessit** **jūmentō** **suō**<sup>AdjAbl</sup>  
dort that von from mir me für sich schlechte Last tier.  
bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **habeō** **jūmentum**. **Onerandus**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv** **est** **pugnīs** **probē**<sup>Adv</sup>  
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus**<sup>AdjN</sup> **sum** **hercle**, **ij** **nāvi** **ut**<sup>Kon</sup> **vectus**<sup>N</sup> **PerPas** **hūc**<sup>Adv</sup> **sum**: **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt  
weary by Hercules, as having been carried hither also now  
**nauseō**;
- [330] **vix**<sup>Adv</sup> **incēdō** **inānis**, **AdjN** **nē**<sup>Kon</sup> **ire** **posse** **cum**<sup>Prp</sup> **onere** **existimēs**.  
kaum leer, damit nicht mit  
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **nescio** **quis**<sup>N</sup> **Pr** **loquitur**. **Salvus**<sup>AdjN</sup> **sum** **nōn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **videt**:  
gewiss denn dieser wer heil nicht mich  
surely indeed this man who safe not me
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**<sup>A</sup> **Pr** **loquī** **autumat**; **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **certō**<sup>Adv</sup> **nōmen** **Sōsiaest**<sup>N</sup> **PrPräAkt**  
irgend einen ich weiß nicht mir to me gewiß certainly Sosia ist.  
someone unknown Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> **vōx** **aurīs**, **ut**<sup>Kon</sup> **vidētur**, **verberat**.  
von hier denn mir an der rechten Seite wie  
from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō**, **vōcis**<sup>G</sup> **Pr** **nē**<sup>Kon</sup> **vicem** **hodiē**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vāpulem**, **quae**<sup>N</sup> **Pr** **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **verberat**.  
der Stimme dass nicht heute hier die diesen  
of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **incēdit** **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **Timeō**, **tōtus**<sup>AdjN</sup> **torpeō**.  
am besten siehe da zu mir.  
very well look here to me.  
ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **terrārum** **sim** **sciō**, **sī**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **roget**,  
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand  
not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque**<sup>Kon</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **commovēre** **possum** **prae**<sup>Prp</sup> **formīdine**.  
und nicht elend mich vor  
nor wretched me because of
- [338] **īlicet**, **Adv** **mandāta** **erī**<sup>G</sup> **Pr** **periērunt** **ūnā**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Sōsia**.  
es ist aus, des Herrn zugleich und  
its over, of the master together and
- [339] **vērūm**<sup>Kon</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est** **cōnfidenter**<sup>Adv</sup> **hominem** **contrā**<sup>Adv</sup> **colloquī**,  
aber sicher zuversichtlich entgegen  
but certain confidently against
- [340] **quī**<sup>N</sup> **Pr** **possim** **vidēri** **huic**<sup>D</sup> **Pr** **fortis**, **AdjN** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **abstineat** **manum**.  
damit diesem tapfer, von mir damit  
so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**<sup>Adv</sup> **ambulās** **tū**, **N** **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **Vulcānum** **in**<sup>Prp</sup> **cornū** **conclūsum**<sup>A</sup> **PerPas** **geris**?  
wohin du, der in eingeschlossen  
whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>A</sup> **Pr** **id**<sup>N</sup> **Pr** **exquīris** **tū**, **N** **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **pugnīs** **ōs** **exossās** **hominibus**?  
was dies du, der  
what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**<sup>Pt</sup> **ēs** **an**<sup>Kon</sup> **līber**? **AdjN** **Utrumque**<sup>Adv</sup> **animō** **collibitum**<sup>N</sup> **PerPas** **est** **meō**<sup>AdjAbl</sup>  
oder frei? wie auch immer gefallen meinem.  
or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin**<sup>Pt</sup> **vērō**? **Pt** **Ājō** **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**. **Pt** **Verberō**. **Mentire** **nunc**. <sup>Adv</sup>  
sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.  
do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **faciam** **ut**<sup>Kon</sup> **vērūm**<sup>AdjA</sup> **dīcās** **dīcere**. **Quid**<sup>A</sup> **Pr** **eo**<sup>Abl</sup> **Pr** **est** **opus**?  
aber schon dass Wahres was daran  
but now that true what by that
- [346] **Possum** **scīre**, **quō**<sup>Adv</sup> **profectus**, <sup>N</sup> **PerPas** **cujus**<sup>G</sup> **Pr** **sīs** **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **vēnerīs**?  
wohin aufgebrochen, wessen oder was  
whither having set out, whose or what

- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**<sup>Adv</sup> **eō,** **erī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **sum servus.** **numquid**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ēs certior?**<sup>AdjNKmp</sup>  
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?  
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hodiē,**<sup>Adv</sup> **scelestē, comprimam linguam.** **Hau**<sup>Pt</sup> **potēs:**  
 ich dir diese heute, keineswegs  
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene**<sup>Adv</sup> **pudicēque**<sup>AdvKon</sup> **asservātur.** **Pergin**<sup>Pt</sup> **argūtārier?**  
 gut züchtig und  
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **hāsce**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aedīs negōtī est tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Immō**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**  
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir?  
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs**<sup>AdjA</sup> **singulōs**<sup>AdjA</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **locat.**  
 nächtliche einzelne immer  
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene**<sup>Adv</sup> **facit:** **quia**<sup>Kon</sup> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erāmus peregrī,**<sup>AdjN</sup> **tūtātust**<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> **domī;**<sup>Adv</sup>  
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;  
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abi sānē,**<sup>Adv</sup> **advēnisse familiārēs dīcitō.**  
 aber jetzt gewiß,  
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam**<sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **familiārīs**<sup>AdjN</sup> **sīs: nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abis,**  
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier  
 what sort you familiar unless at once from here
- [355] **familiārīs, accipiēre faxo hau**<sup>Pt</sup> **familiāriter.**<sup>Adv</sup>  
 keineswegs in a friendly way.  
 not
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc**<sup>Adv</sup> **inquam habitō ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **hōrunc**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **servus sum.** **At**<sup>Kon</sup> **scīn**<sup>Pt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **modō?**  
 hier ich und auch von diesen aber auf welche  
 here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **superbum,**<sup>AdjA</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abis.** **Quōnam**<sup>Adv</sup> **modo?**  
 ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn  
 I today you proud, unless from here in what way then
- [358] **Auferēre, nōn**<sup>Pt</sup> **abibis, si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fustem sūmpserō.**  
 nicht wenn ich  
 not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiārī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **familiārem praedicō.**  
 warum nicht mich dieses der Familie  
 indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam**<sup>Adv</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **vāpulāre vīs, nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **abis.**  
 wie bald wenn nicht sofort von hier  
 how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **domō prohibēre peregrē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **postulās?**  
 du ? als Fremdling mich ankommend  
 you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **tua**<sup>AdjN</sup> **domust?**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Ita**<sup>Adv</sup> **inquam.** **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erus est igitur**<sup>Pt</sup> **tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dies ? dein Haus ist? so so wer also dir?  
 this ? your is house? so so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **praefectust**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Thēbānīs**<sup>AdjAbl</sup> **legiōnibus,**  
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
 who now is commander for Theban
- [364] **quīcum**<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> **nūpta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est Alcumēna.** **Quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ais?** **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōmen tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est?**  
 mit welchem verheiratet was was dir?  
 with whom married what what to you
- [365] **Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **patre.**  
 gezeugt  
 having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istic**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **malō tuo**<sup>AdjAbl</sup> **compositīs**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **mendāciīs**  
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
 indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **dolis.**  
 zusammen genähten  
 with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō<sup>Pt</sup>** **equidem<sup>Pt</sup>** **tunicīs** **cōnsūtīs<sup>Abl</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>** **adveniō,** **nōn<sup>Pt</sup>** **dolis.**  
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither not

[369] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup>** **mentiris** **etiam<sup>Adv</sup>** **certō<sup>Adv</sup>** **pedibus,** **nōn<sup>Pt</sup>** **tunicīs** **venīs.**  
aber auch: gewiss nicht  
but also: certainly not

[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **Nunc<sup>Adv</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **vāpulā** **ob<sup>Prp</sup>** **mendācium.**  
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen  
so so surely. now surely on account of

[371] **Nōn<sup>Pt</sup>** **edepol<sup>ij</sup>** **volō** **profectō<sup>Pt</sup>** **At<sup>Kon</sup>** **pol<sup>ij</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **ingrātiīs.**  
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc<sup>N</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **profectō<sup>Pt</sup>** **certum<sup>AdjN</sup>** **est,** **nōn<sup>Pt</sup>** **est** **arbitrārium<sup>AdjN</sup>**  
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.  
this this indeed surely certain at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam<sup>AdjA</sup>** **fidem** **obsecrō.** **Tūn<sup>N</sup>** **tē<sup>A</sup>** **audēs** **Sōsiam** **esse** **dīcere,**  
deine du ? dich  
your do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui<sup>N</sup>** **ego<sup>N</sup>** **sum?** **Periī.** **Parum<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **praeut<sup>Kon</sup>** **futūrum<sup>N</sup>** **est,**  
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I too little also, compared to how about to be  
**praedicās.**

[375] **cujus<sup>G</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **ēs?** **Tuus<sup>AdjN</sup>** **nam<sup>Kon</sup>** **pugnis** **ūsū** **fēcistī** **tuum<sup>AdjA</sup>**  
wessen jetzt dein, denn deinen.  
whose now yours, for yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: **prō<sup>Prp</sup>** **fidem,** **Thēbānī** **cīvēs.** **Etiam<sup>Adv</sup>** **clāmās,** **carnifex?**  
bei der auch  
by still

[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere,** **quid<sup>A</sup>** **vēnistī?** **Ut<sup>Kon</sup>** **esset** **quem<sup>A</sup>** **tū<sup>N</sup>** **pugnis** **caederēs.**  
was damit wen du  
what so that whom you

[378] **Cujus<sup>G</sup>** **ēs?** **Amphitruōnis,** **inquam,** **Sōsia.** **Ergō<sup>Adv</sup>** **istōc<sup>Abl</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>**  
wessen auch durch dieses mehr,  
whose now yours, by that more,

[379] **quia<sup>Kon</sup>** **vaniloquus<sup>AdjN</sup>** **vāpulābis:** **ego<sup>N</sup>** **sum,** **nōn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Sōsia.**  
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,  
because babbler you are, I not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup>** **dī** **faciant,** **ut<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **potius<sup>Adv</sup>** **sīs** **atque<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **tē<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **verberem.**  
so dass du eher und ich dich dass  
so so that you rather and I you that

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam<sup>Adv</sup>** **muttis?** **Jam<sup>Adv</sup>** **tacēbō.** **Quis<sup>N</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **erust?<sup>N</sup>** **Quem<sup>A</sup>** **tū<sup>N</sup>** **volēs.**  
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du  
still now who to you master is? whom you

[382] **Quid<sup>N</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **qui<sup>N</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **vocāre?** **Nēmō<sup>N</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **quem<sup>A</sup>** **jusseris.**  
was also? wen jetzt niemand außer wen  
what therefore? who now no one unless whom

[383] **Amphitruōnis** **tē<sup>A</sup>** **esse** **ajēbās** **Sōsiam.** **Peccāveram,**  
dich  
you

[384] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup>** **Amphitruōnis** **socium** **nē<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **esse** **voluī** **dīcere.**  
denn dass nicht mich  
for not me

[385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam** **equidem<sup>Pt</sup>** **nūllum<sup>AdjA</sup>** **esse** **nōbīs<sup>D</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **servum** **Sōsiam.**  
in der Tat keinen für uns außer mich  
indeed none for us unless me

[386] **fūgit** **tē<sup>A</sup>** **ratio.** **Utinam<sup>Pt</sup>** **istūc<sup>A</sup>** **pugni** **fēcissent** **tuī<sup>AdjG</sup>**  
dir möge doch dies da  
you would that that deine.  
your.

[387] **Ego<sup>N</sup>** **sum** **Sōsia** **ille<sup>N</sup>** **quem<sup>A</sup>** **tū<sup>N</sup>** **dūdum<sup>Adv</sup>** **esse** **ajēbās** **mihi<sup>D</sup>**  
ich jener den du eben mir.  
I that whom you a little ago to me.

- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō** <sup>ut</sup><sup>Kon</sup> **per** <sup>Prp</sup> **pācem** **liceat** **tē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **alloquī**, **ut** <sup>Kon</sup> **nē** <sup>Kon</sup> **vāpulem**.  
dass that durch dich you dass that nicht
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo** <sup>Pt</sup> **indūtia** **parumper** <sup>Adv</sup> **fiant**, **si** <sup>Kon</sup> **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vīs loquī**.  
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn** <sup>Pt</sup> **loquar** **nisi** <sup>Kon</sup> **pāce** **factā**, <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **quando** <sup>Kon</sup> **pugnīs** **plūs** <sup>Adv</sup> **valēs**.  
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc** **si** <sup>Kon</sup> **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **vīs**, **nōn** <sup>Pt</sup> **nocēbō**. **Tuae** <sup>AdjD</sup> **fidē** **crēdō**? **Meae**. <sup>AdjD</sup>  
wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **si** <sup>Kon</sup> **fallēs**? **Tum** <sup>Pt</sup> **Mercurius** **Sōsia** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **irātus** <sup>AdjN</sup> **siet**.  
was what wenn if dann then dem Sosia to Sosia zornig angry
- [393] **Animum** **adverte**. **nunc** <sup>Adv</sup> **licet** **mihi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **liberē** <sup>Adv</sup> **quidvīs** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **loquī**.  
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] **Amphitruōnis** **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **sum** **servus** **Sōsia** **Etiam** <sup>Adv</sup> **dēnuō**? <sup>Adv</sup>  
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] **Pācem** **fēcī**, **foedus** **fēcī**. **vēra** <sup>AdjA</sup> **dīcō**. **Vāpulā**.  
Wahres truths
- [396] **Ut** <sup>Kon</sup> **libet** **quid** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tibi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **libet** **fac**, **quoniam** <sup>Kon</sup> **pugnīs** **plūs** <sup>Adv</sup> **valēs**;  
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] **vērūm**, <sup>Kon</sup> **utut** <sup>Kon</sup> **ēs** **factūrus**, <sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> **hoc** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quidem** <sup>Pt</sup> **hercle** <sup>ij</sup> **hau** <sup>Pt</sup> **reticēbō**  
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not  
**tamen**. <sup>Adv</sup>  
dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **vivus** <sup>AdjN</sup> **hodiē** <sup>Adv</sup> **numquam** <sup>Adv</sup> **faciēs** **quīn** <sup>Kon</sup> **sim** **Sōsia**.  
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certe** <sup>Adv</sup> **edepol** <sup>ij</sup> **tū** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **aliēnābis** **numquam** <sup>Adv</sup> **quīn** <sup>Kon</sup> **noster** <sup>AdjN</sup> **siem**;  
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] **nec** <sup>Kon</sup> **nōbīs** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **praeter** <sup>Prp</sup> **mēd** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **alius** <sup>AdjN</sup> **quisquam** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **est** **servus** **Sōsia**.  
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **homo** **sānus** <sup>AdjN</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **est**. **Quod** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mihi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **praedicās** **vitium**, **id** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **tibi** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **est**.  
dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das that dir to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid**, <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **malum**, <sup>AdjN</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **sum** **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **servus** **Amphitruōnis** **Sōsia**?  
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] **nonne** <sup>Pt</sup> **hāc** <sup>AdjAbl</sup> **noctū** **nostra** <sup>AdjN</sup> **nāvis** **hūc** <sup>Adv</sup> **ex** <sup>Prp</sup> **portū** **Persicō** <sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] **vēnit**, **quae** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **advēxit**? **nōnne** <sup>Pt</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **hūc** <sup>Adv</sup> **erus** **mīsīt** **meus**? <sup>AdjN</sup>  
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] **nōnne** <sup>Pt</sup> **ego** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **nunc** <sup>Adv</sup> **stō** **ante** <sup>Prp</sup> **aedis** **nostrās**? <sup>AdjA</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **mī** <sup>D</sup><sup>Pr</sup> **est** **lanterna** **in** <sup>Prp</sup> **manū**?  
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] **nōn** <sup>Pt</sup> **loquor**, **nōn** <sup>Pt</sup> **vigilō**? **nōnne** <sup>Pt</sup> **hic** <sup>N</sup><sup>Pr</sup> **homo** **modo** <sup>Adv</sup> **mē** <sup>A</sup><sup>Pr</sup> **pugnīs** **contudit**?  
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me

- [408] **fēcit** hercle, <sup>ij</sup> **nam** <sup>Kon</sup> **etiam** <sup>Adv</sup> **miserō** <sup>AdjD</sup> **nunc** <sup>Adv</sup> **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **mālae dolent.**  
bei Herkules, denn for auch dem Elenden jetzt to me mir now
- [409] **quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **igitur** <sup>Pt</sup> **ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **dubitō,** **aut** <sup>Kon</sup> **cūr** <sup>Adv</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **intrō eō** <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **nostram** <sup>AdjA</sup> **domum?**  
was what therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **domum** **vestram?** <sup>AdjA</sup> **Ita** <sup>Pt</sup> **enim** <sup>Pt</sup> **vērō.** <sup>Pt</sup> **Quīn** <sup>Kon</sup> **quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **dixistī** **modo** <sup>Adv</sup>  
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] **omnia** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ementitus** **equidem** <sup>Pt</sup> **Sōsia Amphitruōnis** **sum.**  
alles all in der Tat indeed
- [412] **nam** <sup>Kon</sup> **noctū** **hāc** <sup>AdjAbl</sup> **solūta** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est** **nāvis** **nostra** <sup>AdjN</sup> **ē** <sup>Prp</sup> **portū** **Persicō,** <sup>AdjAbl</sup>  
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] **et** <sup>Kon</sup> **ubi** <sup>Kon</sup> **Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**  
und and wo where
- [414] **et** <sup>Kon</sup> **legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō** <sup>Abl</sup> <sup>Ger</sup> **cēpimus,**  
und and
- [415] **et** <sup>Kon</sup> **ipsus** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam** **in** <sup>Prp</sup> **proeliō.**  
und and selbst himself in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Ego** <sup>met</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **nōn** <sup>Pt</sup> **crēdō,** **cum** <sup>Kon</sup> **illa** <sup>ec</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **autumāre illum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **audiō;**  
ich selbst I myself mir to me nicht not wenn when jene that one ihn that man
- [417] **hic** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **quidem** <sup>Pt</sup> **certē** <sup>Adv</sup> **quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **illīc** <sup>Adv</sup> **sunt** **rēs gestae** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **memorat** **memoriter.** <sup>Adv</sup>  
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there vollbrachte having been done aus dem Gedächtnis. from memory.
- [418] **sed** <sup>Kon</sup> **quid** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ais?** **quid** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **Amphitruōnī** **ā** <sup>Prp</sup> **Tēloboīs est** **datum?** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
aber but was what was what von by gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx** **quī** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **pōtitāre** **solitus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est** **paterā aureā.** <sup>AdjAbl</sup>  
der who gewohnt gewesen having been accustomed goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **est.** **ubi** <sup>Adv</sup> **patera** **nunc** <sup>Adv</sup> **est?** **Est** <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> **cistulā;**  
gesagt having spoken out wo where jetzt now in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis** **obsignāta** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **signō est.** **Signī dīc** **quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **est?**  
versiegelt having been sealed was what
- [422] **Cum** <sup>Prp</sup> **quadrigīs Sōl exoriēns.** <sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup> **quid?** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **mē** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **captās,** **carnufex?**  
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit,** **aliud** <sup>AdjA</sup> **nōmen** **quaerundum** <sup>N</sup> <sup>Fu1PasGdv</sup> **est** **mihi.** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
ein anderes another zu suchen sei to be sought für mich. for me.
- [424] **nesciō** **unde** <sup>Adv</sup> **haec** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **hic** <sup>Adv</sup> **spectāvit.** **jam** <sup>Adv</sup> **ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **hunc** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **dēciām** **probē,** <sup>Adv</sup>  
woher whence dieses these things hier here gleich now ich I diesen this man gründlich; properly;
- [425] **nam** <sup>Kon</sup> **quod** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **egomet** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sōlus** <sup>AdjN</sup> **fēcī,** **nec** <sup>Kon</sup> **quisquam** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **alius** <sup>AdjN</sup> **affuit,**  
denn for was which thing ich selbst I myself allein alone und nicht and not irgend jemand anyone anderer else
- [426] **in** <sup>Prp</sup> **tabernāclō,** **id** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **quidem** <sup>Pt</sup> **hodie** <sup>Adv</sup> **numquam** <sup>Adv</sup> **poterit dicere.**  
in in dies that doch indeed heute today niemals never
- [427] **si** <sup>Kon</sup> **tū** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Sōsia ēs,** **legiōnēs** **cum** <sup>Kon</sup> **pugnābant** **maximē,** <sup>AdvSup</sup>  
wenn if du you als when am meisten, most,
- [428] **quid** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **in** <sup>Prp</sup> **tabernāclō fēcistī?** **victus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **sum,** **si** <sup>Kon</sup> **dixeris.**  
was what im in besiegt defeated wenn if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vinī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressust<sup>N PerPas</sup> viam.**  

 daraus  
 from there  
 ist aufgebrochen  
 he has entered
- [430] **Eam<sup>A Pr</sup> ego,<sup>N Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> mātē fuerat nātum,<sup>A PerPas</sup> tum<sup>Adv</sup> vinī ēdūxī merī.**  

 diese  
 her  
 ich,  
 I,  
 wie  
 as  
 geboren,  
 having been born,  
 damals  
 then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum<sup>N PerPas</sup> est illud,<sup>N Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> illīc<sup>Adv</sup> vinī hirneam ēbiberim merī.**  

 getan  
 having been done  
 jenes,  
 that,  
 dass  
 that  
 ich  
 I  
 dort  
 there
- [432] **mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl Pr</sup> hirneā.**  

 wunderbare Dinge  
 wonders  
 außer wenn  
 unless  
 innen  
 inside  
 dort  
 there  
 in  
 in  
 jener dortigen  
 that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid<sup>N Pr</sup> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentis, tē<sup>A Pr</sup> nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiam?**  

 was  
 what  
 jetzt ??  
 now?  
 dich  
 you  
 nicht  
 not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū<sup>N Pr</sup> negās mēd<sup>A Pr</sup> esse? Quid<sup>N Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> nī<sup>Kon</sup> negem, quī<sup>N Pr</sup> egomet<sup>N Pr</sup> siem?**  

 du  
 you  
 mich  
 me  
 was  
 why  
 ich  
 I  
 wenn nicht  
 if not  
 da ich  
 who  
 ich selbst  
 I myself
- [435] **Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō mēd<sup>A Pr</sup> esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A Pr</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dicere.**  

 bei  
 by  
 mich  
 me  
 und nicht  
 and not  
 mich  
 me  
 falsch  
 false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D Pr</sup> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;**  

 aber  
 but  
 ich  
 I  
 bei  
 by  
 dir  
 to you  
 nicht  
 not
- [437] **nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D PerPas</sup> sciō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mihi<sup>D Pr</sup> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D PerPas</sup> tibi.<sup>D Pr</sup>**  

 denn  
 for  
 ungeeidigt  
 to the unsworn  
 mehr  
 more  
 mir  
 to me  
 als  
 than  
 beeidigt  
 to the sworn  
 dir.  
 you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis<sup>N Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> sum saltem,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsia? tē<sup>A Pr</sup> interrogō.**  

 wer  
 who  
 ich  
 I  
 wenigstens,  
 at least,  
 wenn  
 if  
 nicht  
 not  
 dich  
 you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> nōlim Sōsia esse, tū<sup>N Pr</sup> estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;**  

 wenn  
 when  
 ich  
 I  
 du  
 you  
 gewiß  
 surely
- [440] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis.<sup>AdjN</sup>**  

 jetzt,  
 now,  
 da  
 since  
 ich  
 I  
 wenn nicht  
 unless  
 von hier  
 from here  
 Nichtsnutz.  
 ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A Pr</sup> contemplō et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō meam,<sup>AdjA</sup>**  

 gewiß  
 certainly  
 bei Pollux,  
 by Pollux,  
 wenn  
 when  
 ihn  
 that man  
 und  
 and  
 meine,  
 my,
- [442] **quem<sup>A Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N Pr</sup> sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īnspexi, nimis<sup>Adv</sup> similest**  

 wie  
 in what  
 nach  
 to  
 ich  
 I  
 oft  
 often  
 in  
 into  
 allzu  
 too
- [443] **item<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestitum: tam<sup>Adv</sup> cōnsimilest atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N Pr</sup>**  

 ebenso  
 likewise  
 und  
 and  
 so  
 so  
 wie auch  
 as  
 ich;  
 I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N PerPas</sup> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,**  

 Haarschnitt,  
 shorn,  
 oder  
 or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N Pr</sup> verbis opust?**  

 ganz.  
 whole.  
 was  
 what
- [446] **si<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N Pr</sup> hōc<sup>Abl Pr</sup> similst similius.<sup>AdjNKmp</sup>**  

 wenn  
 if  
 vernalbt,  
 scarred,  
 nichts  
 nothing  
 diesem  
 than this  
 ähnlicher.  
 more similar.
- [447] **sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N Pr</sup> sum qui<sup>N Pr</sup> semper<sup>Adv</sup> fui.**  

 aber  
 but  
 wenn  
 when  
 freilich  
 indeed  
 gewiß  
 surely  
 derselbe  
 the same  
 der  
 who  
 immer  
 always
- [448] **nōvī erum, nōvī aedis nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.**  

 unsere;  
 our;  
 gewiß  
 surely  
 und  
 and



- [449] **nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obtemperō** **quod**<sup>Kon</sup> **loquitur.** **pultābō** **forīs.**<sup>Adv</sup>  
nicht ich jenem was an der Tür.  
not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo**<sup>Adv</sup> **agis** **tē?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Domum.** **Quadrīgās** **si**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **īnscendās** **Jovis**  
wohin dich ?? wenn jetzt  
whither yourself? if now
- [451] **atque**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **fugiās,** **ita**<sup>Adv</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **poteris** **effugere** **īnfortūnium.**  
und von hier so kaum  
and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōne**<sup>Pt</sup> **erae** **meae**<sup>AdjD</sup> **nūntiāre** **quod**<sup>Kon</sup> **erus** **meus**<sup>AdjN</sup> **jussit** **licet?**  
etwa nicht meiner was mein  
surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae**<sup>AdjD</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs** **nūntiāre:** **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nostram**<sup>AdjA</sup> **adire** **nōn**<sup>Pt</sup> **sinam.**  
der Deinen wenn etwas diese unsere nicht  
to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **irritāssis,** **hodiē**<sup>Adv</sup> **lumbifragium** **hinc**<sup>Adv</sup> **auferēs.**  
denn wenn mich heute von hier  
for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō** **potius.**<sup>Adv</sup> **dī** **immortālēs,**<sup>AdjN</sup> **obsecrō** **vestram**<sup>AdjA</sup> **fidem,**  
eher. unsterblichen, eure  
rather. immortal, your
- [456] **ubi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **perii?** **ubi**<sup>Adv</sup> **immūtātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum?** **ubi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fōrmam** **perdidī?**  
wo ich wo verwandelt wo ich  
where I where having been changed where I
- [457] **an**<sup>Kon</sup> **egomet**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illīc**<sup>Adv</sup> **reliquī,** **si**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **oblītus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fui?**  
oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend  
or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **imāginem** **meam,**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **antehāc**<sup>Adv</sup> **fuerat,**  
denn dieser doch die ganze meine, welche  
for this man indeed whole my, which  
**possidet.**  
before now
- [459] **vīvō** **fit** **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **numquam**<sup>Adv</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mortuō** **faciet** **mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was niemals irgendjemand mir.  
that which never anyone for me.
- [460] **ibō** **ap**<sup>Prp</sup> **portum** **atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **utī**<sup>Kon</sup> **sunt** **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **erō** **dicam** **meō;**<sup>AdjD</sup>  
zu und diese wie gemacht meinem;  
to and these things as having been done my;
- [461] **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ignōrābit:** **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faxit** **Juppiter,**  
wenn nicht auch also er auch mich dies jener  
unless unless he also me that that he
- [462] **ut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **rāsō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **capite** **calvus**<sup>AdjN</sup> **capiam** **pilleum.**  
dass ich heute mit rasiertem kahl  
so that I today having been shaved bald



# Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene**<sup>Adv</sup> **prósperē**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **operis** **prócessit** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gut well glücklich successfully dies this heute today mir: for me:
- [464] **āmōvī** **ā**<sup>Prp</sup> **foribus** **maximam**<sup>AdjASup</sup> **molestiam**,  
von from die größte greatest
- [465] **patri** **ut**<sup>Kon</sup> **licēret** **tūtō**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amplexārier**.  
damit so that sicher safely jene her
- [466] **jam**<sup>Adv</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illūc**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **erum** **cum**<sup>Prp</sup> **Amphitruōnem** **advēnerit**,  
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
- [467] **nārrābit** **servum** **hinc**<sup>Adv</sup> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **foribus** **Sōsiam**  
von hier from here sich selbst himself von from
- [468] **āmōvisse**; **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mentiri** **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jener that one geradezu indeed den him sich for himself
- [469] **crēdet**, **neque**<sup>Kon</sup> **crēdet** **hūc**<sup>Adv</sup> **prōfectum**,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **jusserat**.  
und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as
- [470] **errōris** **ambō**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **dēmentiae**  
beide both ich I jene those und and
- [471] **complēbō** **atque**<sup>Kon</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **Amphitruōnis** **familiam**,  
und and die ganze all
- [472] **adeō**<sup>Adv</sup> **usque**,<sup>Adv</sup> **satietātem** **dum**<sup>Kon</sup> **capiet** **pater**  
so sehr even bis hin, all the way, bis until
- [473] **illius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amat**. **igitur**<sup>Pt</sup> **dēmum**<sup>Adv</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **scient**  
dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
- [474] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dēnique**<sup>Adv</sup> **Alcumēnam** **Juppiter**  
was which things getan. having been done. schließlich finally
- [475] **redigēt** **antīquam**<sup>AdjA</sup> **conjugi** **in**<sup>Prp</sup> **concordiam**.  
alte former in into
- [476] **nam**<sup>Kon</sup> **Amphitruō** **āctūtum**<sup>Adv</sup> **uxōrī** **turbās** **conciēt**  
denn for sofort at once
- [477] **atque**<sup>Kon</sup> **īnsimulābit** **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **probrī**; **tum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **pater**  
und and sie her dann then mein my
- [478] **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sēditionem** **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **tranquillum** **cōnferet**.  
jene that jenem to her in into
- [479] **nunc**<sup>Adv</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **Alcumēnā** **dūdum**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīxī** **minus**,<sup>Adv</sup>  
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] **hodiē**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pariet** **filiōs** **geminōs**<sup>AdjA</sup> **duōs**<sup>AdjA</sup>  
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] **alter**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **decumō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **mēse** **nāscētur** **puer**  
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sēminātust**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **alter**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mēse** **septumō**,<sup>AdjAbl</sup>  
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;

- [483] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Jovis:  
 von jenen der eine der andere  
 of them one the other
- [484] vērū<sup>Kon</sup> minōri<sup>AdjDKmp</sup> puerō major<sup>AdjNKmp</sup> est pater,  
 aber dem kleineren größerer  
 but to the younger greater
- [485] minor<sup>AdjNKmp</sup> majōri<sup>AdjDKmp</sup> jamne<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scītis quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet?  
 kleiner dem größeren. schon ? dies was  
 smaller to the greater. now ? this what
- [486] sed<sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> honōris grātiā<sup>Prp</sup>  
 aber dieses um willen  
 but of this for the sake
- [487] pater cūrāvit ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> fētū fieret,  
 mit einem dass  
 by one that
- [488] ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> labōre absolvat aerumnās duās.<sup>AdjA</sup>  
 mit einer damit zwei.  
 by one that two.
- [489] [et<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> suspīciōne pōnātur stuprī et<sup>Kon</sup>  
 [und damit nicht in und  
 [and lest in in
- [490] clandestina<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> celetur consuetio ]  
 heimliche dass ]  
 and secret intimacy connection. ]
- [491] quamquam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxī, resciscet tamen<sup>Pt</sup>  
 obwohl, wie schon vorhin doch  
 although, as now a while ago nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probro  
 ganze. was folglich? niemand dies  
 whole. what therefore? no one that
- [493] profectō<sup>Adv</sup> dūcet Alcumēnae; nam<sup>Kon</sup> deum  
 in der Tat denn  
 surely for
- [494] nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> vidētur facere, dēlictum suum<sup>AdjA</sup>  
 nicht angemessen sein eigenes  
 not equal his own
- [495] suamque<sup>AdjAKon</sup> ut<sup>Kon</sup> culpam expetere in<sup>Prp</sup> mortālem ut<sup>Kon</sup> sinat.  
 und sein eigenes dass an dass  
 and his own that upon so that
- [496] ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.<sup>Adv</sup>  
 an der Tür.  
 at the door.
- [497] Amphitruō subditivus<sup>AdjN</sup> eccum<sup>ij</sup> exit forās<sup>Adv</sup>  
 unter geschoben siehe da nach draußen  
 substituted look him outside
- [498] cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre ūsūrariā.<sup>AdjAbl</sup>  
 mit leihweise.  
 with on loan.

## Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, AdjA quod<sup>Pr</sup> facis;  
gut well gemeinsame, common, was which
- [500] atque<sup>Kon</sup> imperce<sup>Adv</sup> quaesō: mēnsēs jam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> esse actōs<sup>A</sup> PerPas vidēs.  
und and milde earnestly schon now dir for you abgelaufen having been spent
- [501] mihi<sup>D</sup> Pr necesse<sup>AdjN</sup> est ire hinc; Adv vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr erit nātum<sup>N</sup> PerPas tollitō.  
mir for me notwendig necessary von hier; from here; aber but was what geboren born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr est, mi<sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> subito<sup>Adv</sup> domō  
was what dies da that mein my dass that du you so so plötzlich suddenly
- [503] abeās? Edepol<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr tui<sup>G</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> distaedeat;  
bei Pollux by Pollux nicht not dass that deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn<sup>Pt</sup> adest ad<sup>Prp</sup> exercitum,  
aber but wenn when oberster highest nicht not zu to
- [505] citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas est ūsus fit quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr factō<sup>Abl</sup> PerPas est opus.  
schneller more quickly was that which nicht not getan having been done als than was that which getan having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr scītust<sup>N</sup> PerPas sȳcophanta, qui<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit pater.  
allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is der who doch indeed mein my
- [507] observātōte eum, A Pr quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.  
ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup> Pr experior quanti<sup>G</sup> Pr faciās uxōrem tuam. AdjA  
bei Castor by Castor dich you wie viel wert of what value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin<sup>Pt</sup> habēs, si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup> Pr nūlla<sup>AdjN</sup> est quam<sup>A</sup> Pr aeque<sup>Adv</sup> diligam?  
genug ? enough ? wenn if der Frauen of women keine none die whom ebenso equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> istis<sup>AdjAbl</sup> rēbus tē<sup>A</sup> Pr sciāt operam dare,  
bei Pollux by Pollux nicht indeed that woman wenn if an diesen to those dich you
- [511] ego<sup>N</sup> Pr faxim tēd<sup>A</sup> Pr Amhitruōnem esse mālīs, quam<sup>Kon</sup> Jovem.  
ich I dich you als rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experiri istūc<sup>A</sup> Pr mavellem mē<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr memorārier.  
dieses da that thing mich me als dass rather than mir to me
- [513] prius<sup>Adv</sup> abis quam<sup>Kon</sup> lectūs ubi<sup>Kon</sup> cubuisti concaluit locus.  
früher sooner als than wo where
- [514] heri<sup>Adv</sup> vēnistī mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc<sup>Adv</sup> abis. hoccin<sup>NPt</sup> Pr placet?  
gestern yesterday mitten in the middle jetzt now dies ? this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> Pr appellābō et<sup>Kon</sup> supparasitābor patrī. D Pr  
und and diese this woman und and dem Vater. for father.
- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> quemquam<sup>A</sup> Pr mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō ego<sup>N</sup> Pr uxōrem suam<sup>AdjA</sup>  
niemals never bei Pollux by Pollux irgendeinen anyone sterblich mortal ich I seine his own
- [517] sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.  
so thus verzweifelt desperately ebenso accordingly wie as dieser this man dich you verzweifelt desperately

- [518] [IUPITER DEUS]: **Carnufex**, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvī? abīn ē<sup>Prp</sup> cōnspectū meō? <sup>AdjAbl</sup>  
nicht ich dich aus meinem?  
not not you from my?
- [519] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūratiō est rem, verberō, aut<sup>Kon</sup> muttitiō?  
was dir diese oder  
what to you this or
- [520] **quoī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī. Muttitō modo.<sup>Adv</sup>  
wem ich schon mit diesem ach nur.  
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expēdivit **prīma**<sup>AdjN</sup> parasitātīō.  
schlecht beinahe erste  
wickedly almost first
- [522] [IUPITER DEUS]: **Vērū**<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicis, mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irāscī decet.  
aber was du meine nicht dich mir  
but that you my not you at me
- [523] **clanculum**<sup>Adv</sup> abīi: ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupuī tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
heimlich von diese  
secretly from this  
for you,
- [524] **ex**<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> primō<sup>Adv</sup> **prīma**<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut<sup>Kon</sup> gessissem **pūblicam**.<sup>AdjA</sup>  
von mir zuerst als Erste damit wie  
from me first first so that that  
öffentliche.  
public.
- [525] **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī. nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem plūrimū, <sup>AdvSup</sup>  
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,  
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn**<sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut<sup>Kon</sup> dīxī? **timidam**<sup>AdjA</sup> palpō percutit.  
nicht so wie die Schüchterne  
not as the timid one
- [527] **Nunc**,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentiscat, clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> est mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt, damit nicht heimlich dorthin  
now, lest secretly to there  
mir,  
for me,
- [528] **nē**<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse dicant prae<sup>Prp</sup> rē **pūblicā**.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht mich vor öffentlichen Sache.  
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> abitū concinnās tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,  
weinend aus du deine  
weeping from you your
- [530] [IUPITER DEUS]: **nē**<sup>Kon</sup> corrumpe oculōs, redibō āctūtum. <sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.  
nicht do not sofort. dies sofort lange  
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn**<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> relinqūo neque<sup>Kon</sup> abeō abs<sup>Prp</sup> tē. <sup>Abl</sup> **Sentiō**,  
nicht ich dich hier gern und nicht  
not I you here willing and not  
from dir.  
you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī, eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs. Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenēs?  
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich  
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPITER DEUS]: **tempus est: exīre** **ex**<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat volō.  
aus früher als  
from sooner than
- [534] **nunc**<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem  
jetzt dir diese die mir jenem wegen  
now to you this which to me to him on account of  
data<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est,  
gegeben  
having been given
- [535] **Pterela** rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāvit, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occidī manū,  
der den ich mit meiner  
who whom I with my
- [536] **Alcumēna**, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō. Facis ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.  
dir so dass andere  
to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**<sup>ij</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum dedit.  
bei Castor angemessenes wie beschaffen der  
by Castor worthy of what sort it is who

- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immo**<sup>Pt</sup> **sic**:<sup>Adv</sup> **condignum**<sup>AdjN</sup> **dōnum**, **quālest**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnō datumst.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen ist gegeben.  
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin** **autem?**<sup>Pt</sup> **nōnne**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possum**, **furcifer**, **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perdere?**  
aber? etwa nicht ich dich  
but? surely I you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō**, **Amphitruō**, **irāscī Sōsiae causā meā**.<sup>AdjAbl</sup>  
meiner.  
of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīs**. **Ex**<sup>Prp</sup> **amōre** **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **admodum**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **saevus**<sup>AdjN</sup> **est**.  
so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
- [542] **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs?** **Ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **absim** **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amēs**, **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tuam**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **absentem**<sup>AdjA</sup>  
etwa irgend etwas dass wenn mich me mich me deinen yours dich you abwesend absent  
anything ? that when me me yours you absent  
**tamen.**<sup>Pt</sup>  
dennoch.  
nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**, **Amphitruō**. **lūcēscit hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**.<sup>Adv</sup> **Abī prae**,<sup>Adv</sup> **Sōsia**,  
dies this schon. voran,  
now. ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sequar**. **numquid**<sup>Pt</sup> **vīs?** **Etiam**:<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **adveniās**. **Licet**,  
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
now I anything ? yes: that at once
- [545] **prius**<sup>Adv</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **opiniōne hīc**<sup>Adv</sup> **aderō**: **bonum**<sup>AdjA</sup> **animum habē**.  
zuerst deiner hier guten  
sooner than your here good
- [546] **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nox**, **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mānsistī**, **mittō ut**<sup>Kon</sup> **concedās** **diē**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
now you, who me so that to the day,
- [547] **ut**<sup>Kon</sup> **mortālīs**<sup>AdjD</sup> **illūcēscat lūce clārā**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **candidā**.<sup>AdjAbl</sup>  
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
so that for mortals bright and white.
- [548] **atque**<sup>Kon</sup> **quantō**,<sup>Adv</sup> **nox**, **fuistī longiōr**<sup>AdjNKmp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **proximā**,<sup>AdjAbl</sup>  
und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
and by how much, longer than this latest,
- [549] **tantō**<sup>Adv</sup> **brevior**<sup>AdjNKmp</sup> **diēs ut**<sup>Kon</sup> **fiat faciam**, **ut**<sup>Kon</sup> **aequē**<sup>Adv</sup> **disparet**,  
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
by so much shorter that that so that equally
- [550] **et**<sup>Kon</sup> **diēs ē**<sup>Prp</sup> **nocte accēdāt**. **ibō et**<sup>Kon</sup> **Mercurium subsequar**.  
und aus und  
and from and

## Akt II

### Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **secundum**.<sup>Adv</sup> **Sequor**, **subsequor tē**.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
du als Zweiter. dich.  
you next. you.
- [552] **Scelestissimum**<sup>AdjASup</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **arbitror**. **Nam**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**  
den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
most wicked one you for why on account of
- [553] **Quia**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **est neque**<sup>Kon</sup> **fuit neque**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **est**  
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
because that which neither nor nor about to be
- [554] **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praedicās**. **Eccerē**,<sup>ij</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tuātim**<sup>Adv</sup>  
mir sieh da, schon auf deine Art  
to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facīs**, **ut**<sup>Kon</sup> **tuīs**<sup>AdjD</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fidēs sit**.  
dass den Deinen keine bei dir  
so that for yours no at you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?** **quō<sup>Adv</sup>** **modō?** **jam<sup>Adv</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam, AdjA** **scelus, linguam abscidam.** **Tuus<sup>AdjN</sup>** **sum,**  
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **commodumst<sup>AdjN</sup>** **PräAkt** **et<sup>Kon</sup>** **libet** **quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub>** **faciās;**  
demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
- [559] **tamen<sup>Adv</sup>** **quīn<sup>Kon</sup>** **loquār** **haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sunt** **hīc, Adv**  
dennoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as **getan** **having been done** hier, here,
- [560] **numquam<sup>Adv</sup>** **ullō<sup>AdjAbl</sup>** **modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **potēs dēterrēre.**  
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime, AdjVSup** **audēs mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **praedicāre id, A<sub>Pr</sub>**  
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **esse nunc, Adv** **quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hīc<sup>Adv</sup>** **adēs?** **Vēra<sup>AdjA</sup>** **dīcō.**  
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here **Wahres** **true things**
- [563] **Malum** **quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **dī dabunt,** **atque<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **hodiē<sup>Adv</sup>**  
die welche which dir to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō.** **Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tibist<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **manū, nam<sup>Kon</sup>** **tuus<sup>AdjN</sup>** **sum.**  
jenes that dir ist is for you in in denn for **dein** **yours**
- [565] **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>** **mē, A<sub>Pr</sub>** **verberō, audēs erum lūdificārī?**  
du ? you ? mich, me,
- [566] **tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dīcere audēs, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **umquam<sup>Adv</sup>** **homō antehāc<sup>Adv</sup>**  
du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vidit nec<sup>Kon</sup>** **potest fierī, tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>**  
noch and not **einer** **one**
- [568] **homō idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **duōbus<sup>AdjAbl</sup>** **locis ut<sup>Kon</sup>** **simul<sup>Adv</sup>** **sit?**  
derselbe the same **an zwei** **in two** dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **loquor rēs ita<sup>Adv</sup>** **est.** **Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat.** **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **malī sum, ere, tuā<sup>AdjAbl</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
was what **deiner** **by your** aus out of **verdient habend?** **having earned?**
- [571] **Rogāsne, Pt** **improbe, AdjV** **etiam, Adv** **quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **lūdōs facis mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
**Schuft,** **wicked one,** auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Merito<sup>Adv</sup>** **maledicās mihi, D<sub>Pr</sub>** **sī<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ita<sup>Adv</sup>** **factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est.**  
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus **gemacht** **having been done**
- [573] **vērūm<sup>Kon</sup>** **hau<sup>Pt</sup>** **mentior, rēsque<sup>Kon</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **dīcō.**  
aber but keineswegs not wie as **getan** **having been done**
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hīc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ēbrius<sup>AdjN</sup>** **est, ut<sup>Kon</sup>** **opīnor.**  
dieser this **betrunken** **drunk** wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam<sup>Pt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **essem.** **Optās quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **facta.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
ach wenn doch would that so das was which **getan.** **having been done.**

- [575a] **Egone?**<sup>NPt</sup> **Tū**<sup>N</sup> **istic.**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup>  
 ich ?? du dort bei dir. wo  
 I ?? you right there. where  
**bibisti?**
- [576] **Nusquam**<sup>Adv</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **bibī.** **Quid**<sup>N</sup> **hoc**<sup>N</sup> **sit**  
 nirgends in der Tat was dies  
 nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis?** **equidem**<sup>Pt</sup> **deciēns**<sup>Adv</sup> **dīxi:**  
 in der Tat zehnmal  
 indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum,** **inquam,** **ecquid**<sup>N</sup> **audīs?**  
 zu Hause ich irgend etwas  
 at home I anything
- [578] **et**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **assum** **Sōsia** **idem.**<sup>N</sup>  
 und bei dir derselbe.  
 and at you the same.
- [579] **satin**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **plānē,**<sup>Adv</sup> **satin**<sup>AdvPt</sup> **disertē,**<sup>Adv</sup>  
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
 enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] **ere,** **nunc**<sup>Adv</sup> **videor**  
 jetzt  
 now
- [579b] **tibi**<sup>D</sup> **locūtus**<sup>N</sup> **PerPas**  
 dir gesprochen habend  
 to you having spoken  
**esse?** **Vah,** **ij**  
 pfui, bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage** **tē**<sup>A</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>Abl</sup> **Quid**<sup>N</sup> **est** **negōti?**  
 dich von mir. was  
 you from me. what
- [581] **Pestis** **tē**<sup>A</sup> **tenet.** **Nam**<sup>Kon</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A</sup>  
 dich denn warum dieses da  
 you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis?** **equidem**<sup>Pt</sup> **valeō** **et**<sup>Kon</sup> **salvus**<sup>AdjN</sup>  
 in der Tat und heil  
 indeed and safe
- [583] **sum** **rēctē,**<sup>Adv</sup> **Amphitruō.** **At**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **faciam**  
 richtig, aber dich ich  
 rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodie**<sup>Adv</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **meritus**<sup>N</sup> **PerPas**  
 heute so wie verdient habend  
 today accordingly as having deserved  
**ēs,**
- [584] **ut**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **valeās** **et**<sup>Kon</sup> **miser**<sup>AdjN</sup> **sīs,**  
 dass weniger und elend  
 so that less and wretched
- [584a] **salvus**<sup>AdjN</sup> **domum** **si**<sup>Kon</sup> **redierō:** **jam**<sup>Adv</sup>  
 heil wenn schon  
 safe if now
- [585] **sequere** **sīs,** **erum** **qui**<sup>N</sup> **lūdificās**  
 den  
 who
- [585a] **dictīs**<sup>Abl</sup> **PerPas** **dēlirantibus,**<sup>Abl</sup> **PräAkt**  
 mit Worten gesagten verwirrenden,  
 with words raving,
- [586] **qui**<sup>N</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **erus** **quod**<sup>A</sup> **imperāvit** **nēglēxistī** **persequī,**  
 du der weil was  
 who since which
- [587] **nunc**<sup>Adv</sup> **venīs** **etiam**<sup>Adv</sup> **ultrō**<sup>Adv</sup> **irrisum**<sup>A</sup> **Spn** **dominum:** **quae**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **fieri**  
 jetzt auch von selbst Dinge die weder  
 now also unasked which and not

- [588] **possunt** **neque**<sup>Kon</sup> **fandō**<sup>Abl Ger</sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **accēpit** **quisquam**<sup>N Pr</sup> **prōfers, carnifex;**  
noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] **cujus**<sup>G Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tergum faxo** **ista**<sup>N Pr</sup> **expetant mendācia.**  
deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima**<sup>AdjNSup</sup> **istaec**<sup>N Pr</sup> **miseria est servō bonō,**<sup>AdjD</sup>  
allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] **apud**<sup>Prp</sup> **erum** **qui**<sup>N Pr</sup> **vērā**<sup>AdjA</sup> **loquitur,** **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **vī vērū**<sup>AdjN</sup> **vincitur.**  
bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **id,**<sup>N Pr</sup> **malum, pactō potest nam,**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AbiPrp</sup> **argūmentis putā,**<sup>Pr</sup>  
auf welche Weise in what way das, that, denn, for, mit mir with me
- [593] **fieri, nunc**<sup>Adv</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **sīs** **et**<sup>Kon</sup> **domī?**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **dīcī volō.**  
jetzt now dass that du you sowohl and hier here als auch and zu Hause? at home? dies that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illīc.**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **cuivīs**<sup>D Pr</sup> **mīrārī licet,**  
in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone
- [595] **neque**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **vidētur** **quam**<sup>Kon</sup> **mihi.**<sup>D Pr</sup>  
und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō? Nihilō, inquam, mīrum**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **istūc**<sup>N Pr</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **mihi;**<sup>D Pr</sup>  
auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **di ament, crēdebam primō**<sup>Adv</sup> **mihimet**<sup>D Pr</sup> **Sōsiae,**  
und nicht, nor, so so mich me zuerst at first mir selbst to myself
- [598] **dōnec**<sup>Kon</sup> **Sōsia illic**<sup>Adv</sup> **egomet**<sup>N Pr</sup> **fēcit sibi**<sup>D Pr</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **crēderem.**  
bis until dort there ich selbst I myself sich for himself so that
- [599] **ōrdine omne,**<sup>AdjA</sup> **utī**<sup>Kon</sup> **quicque**<sup>N Pr</sup> **āctum**<sup>N PerPas</sup> **est, dum**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **hostis sēdimus,**  
alles, everything, so wie as whatever each thing having been done während while bei among
- [600] **ēdissertāvit. tum**<sup>Adv</sup> **fōrmam unā**<sup>Adv</sup> **abstulit cum**<sup>Prp</sup> **nōmine.**  
dann then zugleich together mit with
- [601] **neque**<sup>Kon</sup> **lac lactis magis**<sup>Adv</sup> **est simile**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **egō**<sup>N Pr</sup> **similest mēi.**<sup>G Pr</sup>  
und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
- [602] **nam**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **lūcem ā**<sup>Prp</sup> **portū mē**<sup>A Pr</sup> **praemisistī domum-**  
denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N Pr</sup> **igitur?**<sup>Pt</sup> **Prius**<sup>Adv</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **aedis stābam quam**<sup>Kon</sup> **illō**<sup>Abi Pr</sup> **advēneram.**  
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
- [604] **Quās,**<sup>A Pr</sup> **malum, nūgās? satin**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **ēs? Sic**<sup>Adv</sup> **sum ut**<sup>Kon</sup> **vidēs.**  
welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane so thus wie as
- [605] **Huic**<sup>D Pr</sup> **hominī nescio quid**<sup>N Pr</sup> **est malī mala objectum**<sup>N PerPas</sup> **manū,**  
diesem to this etwas what hingehalten having been applied



- [606] **postquam**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **pr** **abiit. Fateor, nam**<sup>Kon</sup> **sum** **obtūsus**<sup>N</sup> **perPas** **pugnīs**  
nachdem after when von from mir me denn for stumpf geschlagen  
having been blunted  
**pessimē.**<sup>AdvSup</sup>  
äußerst schlimm.  
very badly.
- [607] **Quis**<sup>N</sup> **pr** **tē**<sup>A</sup> **pr** **verberāvit?** **Egomet**<sup>N</sup> **pr** **mēmet,**<sup>A</sup> **pr** **qui**<sup>N</sup> **pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **sum** **domī.**<sup>Adv</sup>  
wer who dich you ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now zu Hause.  
at home.
- [608] **Cave quicquam,**<sup>A</sup> **pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **pr** **rogābō** **tē,**<sup>A</sup> **pr** **mihi**<sup>D</sup> **pr** **responderis.**  
irgend etwas, anything, außer unless was what dich, you, mir to me
- [609] **omnium**<sup>G</sup> **pr** **primum**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup> **pr** **qui**<sup>N</sup> **pr** **sit Sōsia, hoc**<sup>A</sup> **pr** **dīcī** **volō.**  
von allen of all zuerst first jener da that der who dies this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus**<sup>AdjN</sup> **est servus. Mihi**<sup>D</sup> **pr** **quidem**<sup>Pt</sup> **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **plūs**<sup>AdvKmp</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **est** **quam**<sup>Kon</sup>  
dein your mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also als than  
**volō,**
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **sum** **nātus**<sup>N</sup> **perPas** **habuī** **nisi**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **servum Sōsiam.**  
und nicht nor nachdem after when geboren having been born außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **nunc,**<sup>Adv</sup> **Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**<sup>AdjA</sup>  
aber but ich I jetzt, now, deinen your
- [613] **praeter**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **alterum,**<sup>AdjA</sup> **inquam, adveniēns**<sup>N</sup> **prāAkt **faciam** **ut**<sup>Kon</sup> **offendās** **domī,**<sup>Adv</sup>  
außer besides mich me einen anderen, another, ankommend arriving dass so that zu Hause,  
at home,**
- [614] **Dāvō prōgnātum**<sup>A</sup> **perPas** **patre eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **pr** **ego**<sup>N</sup> **pr** **sum, fōrmā, aetāte** **item**<sup>Adv</sup>  
gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I ebenso likewise
- [615] **quā**<sup>Abl</sup> **pr** **ego**<sup>N</sup> **pr** **sum. quid**<sup>N</sup> **pr** **opust verbis?** **geminus**<sup>AdjN</sup> **Sōsia** **hic**<sup>Adv</sup> **factus**<sup>N</sup> **perPas** **tibi.**<sup>D</sup> **pr**  
wie as which ich I was what Zwilling twin Sōsia hier here gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**<sup>AdjA</sup> **memorās** **mīra.**<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **vidistī**<sup>Pt</sup> **uxōrem meam?**<sup>AdjA</sup>  
zu viel too much Wunder Dinge. marvels. aber but meine? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn**<sup>Kon</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **ire in**<sup>Prp</sup> **aedis numquam**<sup>Adv</sup> **licitum**<sup>N</sup> **perPas** **est. Quis**<sup>N</sup> **pr** **tē**<sup>A</sup> **pr**  
warum denn nicht indeed hinein inside in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted wer who dich you  
**prohibuit?**
- [618] **Sōsia ille,**<sup>N</sup> **pr** **quem**<sup>A</sup> **pr** **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **dīcō, is**<sup>N</sup> **pr** **qui**<sup>N</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **contudit.**  
jener, that, den whom schon now vorhin a while ago der he welcher who mich me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**<sup>N</sup> **pr** **istic**<sup>Adv</sup> **Sōsia est? Ego,**<sup>N</sup> **pr** **inquam. quotiēns**<sup>Adv</sup> **dīcendum**<sup>N</sup> **Fu1PasGdv **est tibi?**<sup>D</sup> **pr**  
wer who da bei dir there ich, I, wie oft how often zu sagen to be said dir? to you?**
- [620] **Sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **pr** **ais?** **num**<sup>Pt</sup> **obdormivisti dūdum?**<sup>Adv</sup> **Nusquam**<sup>Adv</sup> **gentium.**  
aber but was what etwa whether vorhin? a little ago? nirgends nowhere
- [621] **Ibi**<sup>Adv</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **istum**<sup>A</sup> **pr** **si**<sup>Kon</sup> **vidissēs quendam**<sup>A</sup> **pr** **in**<sup>Prp</sup> **somnīs Sōsiam-**  
dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if irgendeinen a certain in in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **soleō ego**<sup>N</sup> **pr** **somniculōsē**<sup>Adv</sup> **eri imperia persequi.**  
nicht not ich I schläfrig drowsily
- [623] **vigilāns**<sup>N</sup> **prāAkt **vīdī, vigilāns**<sup>N</sup> **prāAkt **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **videō, vigilāns**<sup>N</sup> **prāAkt **fābulor,**  
wach seiend awake wach seiend awake jetzt now dich you wach seiend awake******
- [624] **vigilantem**<sup>A</sup> **prāAkt **ille**<sup>N</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **jam**<sup>Adv</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **vigilāns**<sup>N</sup> **prāAkt **pugnīs contudit.**  
wach seienden awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake****

- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō? Sōsia, inquam, ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaesō, nōne<sup>Pt</sup> intellegis?**  
wer who ich jener. that. nicht etwa surely
- [626] **Quī,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, intellegere quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potis<sup>AdjN</sup> est? ita<sup>Adv</sup> nūgās blatis.**  
wie, how, irgend jemand fähig able so so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērū<sup>Kon</sup> āctūtū<sup>Adv</sup> nōscēs, cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōscēs servum Sōsiam.**  
aber but sofort at once wenn when jenen him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmū<sup>Adv</sup> exquisitō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est opus.**  
diesem Wege also therefore now mir, me, denn for mir for me dies da that zuerst first durch Nachfrage having been examined
- [629] **[sed<sup>Kon</sup> vidē ex<sup>Prp</sup> nāvī efferantur quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperāvī jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
[aber [but aus out of welche which schon now alles. all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et<sup>Kon</sup> memor<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> diligēns,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperēs compāreant;**  
und and eingedenk mindful und and sorgfältig, careful, so dass so that welche which
- [631] **nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> vīnō simitū<sup>Adv</sup> ēbibī imperium tuū.<sup>AdjA</sup>**  
nicht not ich I mit with gleichzeitig together deinen. your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam<sup>Pt</sup> dī faxint, infecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē ēveniant tua.<sup>AdjN</sup> ]**  
ach mögen would that ungeschehen undone Gesagtes sayings deine. your. }

## Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin<sup>Pt</sup> parva<sup>AdjN</sup> rēs est voluptātum in<sup>Prp</sup> vitā atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aetāte**  
genug ? enough ? klein small in in und also in  
**agunda<sup>Abl</sup> Fu1PasGdv**  
zu tun to be done
- [634] **praequam<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> molestum<sup>AdjN</sup> est? ita<sup>Adv</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> comparātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est**  
im Vergleich zu rather than dem was what lästig troublesome so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged
- [634a] **in<sup>Prp</sup> in in aetāte hominum;**
- [635] **ita<sup>Adv</sup> dīs est placitum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
so thus beschlossen worden, agreed upon,
- [635a] **voluptātem ut<sup>Kon</sup> maeror comes cōsequātur:**  
so dass so that
- [636] **quī<sup>Pt</sup> incommodī plūs<sup>AdjNKmp</sup> malique<sup>Kon</sup> ilicō<sup>Adv</sup> assit, bonī sī<sup>Kon</sup> optigit quid.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
ja sogar nay rather mehr more sofort on the spot wenn if etwas. anything.
- [637] **nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> experior domō atque<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sciō,**  
denn for ich I dies that jetzt now und and ich selbst myself über about mich me  
**cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> voluptās**  
der welcher to whom
- [638] **parumper<sup>Adv</sup> datast,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dum<sup>Kon</sup> virī mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> potestās**  
kurz for a moment ist gegeben worden, has been given, während while mir to me
- [638a] **videndi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> fuit**

[639]	noctem <sup>Acc</sup> ūnam <sup>AdjA</sup> modo <sup>Adv</sup> atque <sup>Kon</sup> is <sup>N</sup> repente <sup>Adv</sup> abiit <sup>Prp</sup> a <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup>	eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly	von from	mir me
[639a]								hinc <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> von hier from here
[640]	sōla <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> nunc <sup>Adv</sup> videor, quia <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> hinc <sup>Adv</sup> abest <sup>Prp</sup> quem <sup>A</sup> ego <sup>N</sup>	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now	weil because	jener that man	von hier from here
[641]	amō praeter <sup>Prp</sup> omnis.							den whom
[641a]	plūs <sup>AdjNKmp</sup> aegri <sup>AdjG</sup> ex <sup>Prp</sup> abitū	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from				
[641b]								sed <sup>Kon</sup> aber but
[642]	saltem <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> perduellis vicit et <sup>Kon</sup> domum laudis compos <sup>AdjN</sup> revēnit:	wenigstens, at least,	da when	und and			im Besitz possessor	hoc <sup>N</sup> dies this
[643]	id <sup>N</sup> sōlaciō est.	dies that						mē <sup>A</sup> mich me
[644]	absit, dum <sup>Kon</sup> modō <sup>Adv</sup> laude partā <sup>Abl</sup>		solange provided that	nur only	erworben having been obtained			beat <sup>Prp</sup>
[645]	domum recipiat sē <sup>A</sup> feram et <sup>Kon</sup> perferam usque <sup>Adv</sup>		sich; himself;	und and		bis hin continuously		
[645a]								abitus <sup>G</sup> ejus <sup>Pr</sup> animō seines of him
[646]	forti <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> affirmātō, Abl	mit starkem strong	und and	gestärkten, strengthened,	dies this	nur only	wenn if	mercēdis
[647]	datur mī, D ut <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat.	mir, to me,	dass so that	mein my				
[647a]								satis <sup>Adv</sup> mī <sup>D</sup> esse dūcam. genug enough
[648]	virtūs praemium est optimum; AdjNSup			das beste; best;				
[649]	virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit profectō: Adv	allen all			in der Tat: surely:			
[650]	libertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> parentēs,			und and				

- [650a] patria<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> prōgnāti<sup>N</sup> PerPas  
und die Nachkommen  
and offspring
- [651] tūtantur, servantur:
- [652] virtūs omnia<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr habēt, omnia<sup>N</sup> Pr assunt  
alles in sich selbst alles  
all things in in itself all things
- [653] bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> Pr penest virtūs.  
Güter den  
good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> Pr uxōrī exoptātum<sup>A</sup> PerPas crēdō adventūrum<sup>A</sup> Fu1Akt domum,  
bei Pollux mich erwünscht kommen werde  
by Pollux me longed for about to come
- [655] quae<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr amat, quam<sup>A</sup> Pr contrā<sup>Adv</sup> amō, praesertim<sup>Adv</sup> rē gestā<sup>Abl</sup> PerPas bene<sup>Adv</sup>  
die mich die hingegen zumal vollbracht gut,  
who me whom in return especially having been done well,
- [656] victis<sup>Abl</sup> PerPas hostibus: quōs<sup>A</sup> Pr nēmō<sup>N</sup> Pr posse superārī ratust,<sup>N</sup> PerPas  
den besiegt die niemand hatte geglaubt,  
with defeated whom no one has thought,
- [657] eōs<sup>A</sup> Pr auspicīō meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū primō<sup>AdjAbl</sup> coetū vicimus.  
sie meinen und im ersten  
them my and at the first
- [658] certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr expectātum<sup>A</sup> PerPas optātō<sup>Abl</sup> PerPas ventūrum<sup>A</sup> Fu1Akt sciō.  
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet Wunsch gemäß kommen werde  
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> rēre expectātum<sup>A</sup> PerPas amīcae ventūrum<sup>A</sup> Fu1Akt meae<sup>AdjD</sup>  
was? mich nicht erwartet kommen werde  
what? me not expected about to come meiner? mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus<sup>AdjN</sup> vir hic<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> est. Sequere hāc<sup>Abl</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr Nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
mein dieser doch hier lang du mich. denn was  
my this indeed this way you me. for what
- ille<sup>N</sup> Pr revertitur  
jener  
that man
- [661] quī<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> properāre sē<sup>A</sup> Pr aibat? an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr temptat sciēs<sup>N</sup> PrāAkt  
der soeben sich oder jener mich wissend  
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr vult experiri, suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?  
und dies sich seinen damit  
and that himself his so that
- [663] ēcastor<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> invitā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup> Pr domum recipit suam<sup>AdjA</sup>  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redire ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust nōs<sup>N</sup> Pr Quā<sup>Abl</sup> Pr grātiā?  
zu wir. aus welchem Grund  
to we. by what
- [665] Quia<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup> Fu1Akt nēmō<sup>N</sup> Pr est prandium advenientibus<sup>Abl</sup> PrāAkt  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.  
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup> PrāAkt Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sēro<sup>Adv</sup> advēnimus.  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] Qui<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedis stāre saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.  
wie? weil vor gesättigt  
how? because before sated
- [668] Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> Pr illanc<sup>A</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> reliquī cum<sup>Kon</sup> abeo. Ei<sup>ij</sup> perii miser<sup>AdjN</sup>  
schwanger ich jene da hier als ach Elender.  
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est? Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup> Fu1PasGdv commodum<sup>Adv</sup> advēni domum,  
was dir zu zu reichen gerade  
what to you to to be provided suitably

- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **mēnse**, **ut**<sup>Kon</sup> **rationem** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ductāre intellegō**.  
am zehnten in the tenth nach after wie as dich you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō ēs**. **Scīn**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **bonō**<sup>AdjAbl</sup> **animō sim?** **sī**<sup>Kon</sup> **situlam cēperō**,  
guten of good wie how guten of good wenn if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **divīnī**<sup>AdjG</sup> **crēduis** **post**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **diem**,  
niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsagerei of a soothsayer nach after diesen this
- [673] **nī**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **puteō**, **sī**<sup>Kon</sup> **occepsō**, **animam omnem**<sup>AdJA</sup> **intertrāxerō**.  
wenn nicht unless ich I jenem to that wenn if ganz all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **modo**; **aliū**<sup>AdJA</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **reī allēgābō**, **nē**<sup>Kon</sup> **timē**.  
hier lang this way mich me nur; only; einen anderen another ich I dieser for that nicht do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meum**<sup>AdJA</sup> **officium facere**, **sī**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **eam**  
mehr more jetzt now mich me mein my wenn if dieser to this  
**adversum**, **arbitror**.  
entgegen, toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus**<sup>AdjN</sup> **spērātam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **suam**, **AdJA**  
froh glad erwartete hopedfor seine, his own,
- [677] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnium**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Thēbīs vir ūnam**<sup>AdJA</sup> **esse optimam**<sup>AdJASup</sup> **dijūdicat**,  
welche whom von allen of all eine one beste best
- [678] **quamque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **cīvēs Thēbānī**<sup>AdjN</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **rūmiferant probam**. **AdJA**  
welche und whom and geradezu even thebanischen Theban doch truly tüchtig. upright.
- [679] **valuistīn**<sup>Pt</sup> **usque?**<sup>Adv</sup> **expectātun**<sup>APt</sup><sub>Spn</sub> **adveniō?** **Hau**<sup>Pt</sup> **vīdī magis**. **AdvKmp**  
durchgehend? continuously? keineswegs not mehr. more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **salūtat** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **canem**.  
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **gravidam**<sup>AdJA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pulchrē**<sup>Adv</sup> **plēnam**<sup>AdJA</sup> **aspiciō**, **gaudeō**.  
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor**, <sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dērīdiculī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **grātiā**<sup>Prp</sup>  
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] **sīc**<sup>Adv</sup> **salūtās atque**<sup>Kon</sup> **appellās**, **quasi**<sup>Kon</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīderīs**  
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] **quasi**<sup>Kon</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **recipiās** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **hostibus?**  
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher hither aus from
- [685] **[atque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **appellās** **quasi**<sup>Kon</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **post**<sup>Prp</sup> **vīderīs?** **]**  
[und and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward } ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **nusquam**<sup>Adv</sup> **vīdī gentium**. <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere der Leute. of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**<sup>Adv</sup> **negās?** **Quia**<sup>Kon</sup> **vērā**<sup>AdJA</sup> **didicī dicere**. **Haud**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **facit**  
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **didicit id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēdiscit**. **an**<sup>Kon</sup> **perīclitāmini**  
der who was what dieses that oder ob or
- [689] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **animī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **habeam?** **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēvertimī** **tam**<sup>Adv</sup> **cito?**<sup>Adv</sup>  
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so schnell? quickly?

- [690] an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auspiciū commorātum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** an<sup>Kon</sup> **tempestās continet**  
oder ob dich aufgehalten  
or you having been delayed oder ob  
or
- [691] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> **abiistī** ad<sup>Prp</sup> **legiōnēs**, ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> **dixerās?**  
der who nicht zu so thus wie so eben  
who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est?** **Temptās.** jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup>  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben,  
a little ago? how recently that thing having been done now just now,  
modo.<sup>Adv</sup>  
eben.  
only now.
- [693] Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potis**<sup>AdjN</sup> **est fierī, quaesō,** ut<sup>Kon</sup> **dīcis:** jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup> modo?<sup>Adv</sup>  
wie dies möglich **est fierī, quaesō,** so dass schon so eben, eben?  
how that thing possible **est fierī, quaesō,** that that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> **cēnsēs?** te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> **dēlūdā** contrā<sup>Prp</sup> **lūsōrem meum,** **AdjA**  
was denn dich dass gegen meinen,  
what indeed you that against my,
- [695] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advēnisse dīcās,** modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> **abierīs.**  
der jetzt zuerst dich soeben der von hier  
who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> **dēlīrāmenta loquitur.** Paulisper<sup>Adv</sup> **manē,**  
dies doch ein wenig  
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> **ēdormiscat ūnum** **AdjA** **somnum.** Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vigilāns**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> **somniat?**  
während einen wer ? wachend  
while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **vigilō,** et<sup>Kon</sup> **vigilāns**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**  
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist  
indeed by Castor and being awake that which having been done  
**fābulor.**
- [699] nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> **lūcem** et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vidī.** Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> **locō?**  
denn so eben vor und diesen da und dich wo in  
for a little ago before and that one and you where in
- [700] Hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> **aedibus ubi** **Kon** **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habitās.** Numquam<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est.** Nōn<sup>Pt</sup>  
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht  
here in where you never having been done not  
**tacēs?**
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> **portū nāvis hūc** **Adv** **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dormientis**<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> **dētulit?**  
was wenn aus hierher uns schlafende  
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> **assentāris hūic?** **D**<sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs fierī?**  
auch du auch diesem? was  
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs?** **Bacchae bacchanti**<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> **si**<sup>Kon</sup> **velis adversārier,**  
nicht du rasend seiend wenn  
not you raving if
- [704] ex<sup>Prp</sup> **īnsānā** **AdjAbl** **īnsāniōrem** **AdjAKmp** **faciēs, feriet saepius;** **AdvKmp**  
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
from crazy more crazy more often;
- [705] si<sup>Kon</sup> **obsequāre, ūnā** **Adv** **resolvās plāgā.** At<sup>Kon</sup> **pol**<sup>ij</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **certa** **AdjN** **rēs**  
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher  
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **est objūrgāre,** quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hodie** **Adv** **advenientem**<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> **domum** **Adv**  
diese diese die mich heute ankommenden heim  
this this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum** **AdjA** **rogāre tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **volō.** Quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rogā.**  
eines dich was auch immer  
one you whatever

- [709] Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit aut<sup>Kon</sup> superat superbia?  
etwa dir oder  
whether to you either oder  
or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mentem<sup>A</sup> PrAkt tibi<sup>D</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr mi<sup>-Adjv</sup> vir, percontārier?  
wie dies in den Sinn ist dir aus mir,  
how that thing into mind is to you from me, mein  
my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia<sup>Kon</sup> salūtāre advenientem<sup>A</sup> PrAkt mē<sup>A</sup> Pr solēbās antidhāc, Adv  
weil ankommenden mich  
because arriving me früher,  
before now,
- [712] appellāre, itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs quae<sup>N</sup> Pr sunt solent.  
ebenso wie as Keusche ihre  
likewise as modest their own die  
who
- [713] eō<sup>Abl</sup> Pr mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr factam<sup>A</sup> PerPas adveniēns<sup>N</sup> PrAkt offendī domī. Adv  
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend  
by that lacking you having been made arriving zu Hause.  
at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> PrAkt illicō, Adv  
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et<sup>Kon</sup> salūtāvī et<sup>Kon</sup> valuisse<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquisivī simul, Adv  
und und durchgehend gleichzeitig,  
and and continuously at the same time,
- [716] mi<sup>-AdjD</sup> vir, et<sup>Kon</sup> manum prehendi et<sup>Kon</sup> ōsculum tetulī tibi. D Pr  
mein und und dir.  
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>Npt</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr salūtāvistī? Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam, Adv Sōsia.  
du ? gestern diesen und dich auch auch,  
you ? yesterday this man and and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego<sup>N</sup> Pr istam<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr paritūram<sup>A</sup> Fu1Akt filium;  
ich jene da dir gebären werdende  
I that woman to you about to bear
- [719] vērūm<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est puerō grāvīda. AdjN Quid<sup>N</sup> Pr igitur? Pt īnsāniā.  
aber nicht schwanger. was also?  
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> deōs quaeō, ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam filium.  
in der Tat gesund und dass  
indeed sane and so that  
heil  
safe
- [721] vērūm<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr malum magnum<sup>AdjA</sup> habēbis, si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr suum<sup>AdjA</sup> officium facit:  
aber du große wenn dieser sein eigenes  
but you big if this man his own
- [722] ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup> Pr ōmen, ōminātor, capiēs quod<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr condecet.  
wegen dieses da was dich  
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> praegnāti<sup>-AdjD</sup> oportet et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> mālum dari,  
denn wirklich der Schwangeren und und  
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr obrōdat sit, animō<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse occēperit.  
damit was dem Gemüt wenn schlecht  
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> hic<sup>Adv</sup> vīdistī? Ego, N Pr inquam, si<sup>Kon</sup> vīs deciēns<sup>Adv</sup> dicere.  
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal  
you me yesterday here I, if ten times
- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs fortasse? Adv Immō<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PrAkt vigilantem<sup>A</sup> PrAkt Vae<sup>ij</sup> mihi. D Pr  
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in perhaps? rather being awake one being awake. to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est? Dēlirat uxor. Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bili percita<sup>N</sup> PerPas est.  
was dir von schwarzer auf geregt worden  
what to you with black having been stirred
- [728] nūlla<sup>AdjN</sup> rēs tam<sup>Adv</sup> dēlirantis<sup>A</sup> PrAkt hominēs concinnat cito. Adv  
keine so so wahn redende schnell.  
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sēnsistī, mulier, implicīscier?  
wo zuerst dir  
when first to you



- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**<sup>Pt</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **sāna**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **salva**<sup>AdjN</sup> **sum.** **Cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **praedicās,**  
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also  
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**<sup>A</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīdisse,** **quī**<sup>N</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **noctū** **in**<sup>Prp</sup> **portum** **advecti**<sup>N</sup> **sumus?**  
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden  
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi**<sup>Adv</sup> **cēnāvī** **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **quīēvī** **in**<sup>Prp</sup> **nāvī noctem** **perpetem,**<sup>AdjA</sup>  
dort und dort in durchgehende,  
there and there in everlasting,
- [733] **neque**<sup>Kon</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **pedem** **hūc**<sup>Adv</sup> **tetuli** **etiam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedīs,** **ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **exercitū**  
und nicht meinen hierher auch in dass mit  
and not my towards hither even into when with
- [734] **hinc**<sup>Adv</sup> **profectus**<sup>N</sup> **sum** **ad**<sup>Prp</sup> **Tēloboās** **hostīs** **eōsque**<sup>Akon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīcimus.**  
von hier auf gebrochen zu jene und als  
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **cēnāvistī** **et**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **cubuistī.** **Quid**<sup>N</sup> **est?**  
vielmehr mit mir und mit mir was  
rather with me and with me what
- [736] **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō.** **Nōn**<sup>Pt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē;** **de**<sup>Prp</sup> **aliīs**<sup>AdjAbl</sup> **nesciō.**  
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulo**<sup>AdjAbl</sup> **dilūculō** **abiistī** **ad**<sup>Prp</sup> **legiōnēs.** **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?**  
ganz früh zu wie  
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **dīcit,** **ut**<sup>Kon</sup> **commeminit:** **somnium nārrat** **tibi.**<sup>D</sup>  
richtig so wie dir.  
rightly as to you.
- [739] **sed,**<sup>Kon</sup> **mulier,** **postquam**<sup>Kon</sup> **experrēcta**<sup>N</sup> **ēs,** **tē**<sup>A</sup> **prōdigiālī**<sup>AdjD</sup> **Jovī**  
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut**<sup>Kon</sup> **molā** **salsā**<sup>AdjAbl</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tūre** **comprecātam**<sup>A</sup> **oportuit.**  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend  
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**<sup>ij</sup> **capitī tuō.**<sup>AdjD</sup> **Tuā**<sup>AdjAbl</sup> **istūc**<sup>N</sup> **rēfert,** **si**<sup>Kon</sup> **cūrāverīs.**  
weh deinen. durch deine dies da wenn  
woe your. by your that if
- [742] **Iterum**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **inclēmenter**<sup>Adv</sup> **dīcit,** **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **sine**<sup>Prp</sup>  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly and that without  
**malō.**
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace** **tū.**<sup>N</sup> **tū**<sup>N</sup> **dīc:** **egone**<sup>NPt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **abiī** **hinc**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dilūculō?**  
du. du ich ? von dir von hier heute bei  
you. you I ? from you you from here at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>N</sup> **nārrāvit** **mī,**<sup>D</sup> **illī**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fuerit** **proelium?**  
wer also außer ihr mir, jenem wie  
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **scīs?** **Quippe**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **audīvī,** **ut**<sup>Kon</sup> **urbem**  
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass  
or also that you indeed who from you that  
**maximam**<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs** **rēgemque**<sup>Kon</sup> **Pterelam** **tūtē**<sup>Adv</sup> **occiderīs.**  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**<sup>NPt</sup> **istūc**<sup>A</sup> **dīxī?** **Tūtē**<sup>Adv</sup> **istic,**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **astante**<sup>Abl</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **Sōsiā.**  
ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem  
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistī**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **nārrāre** **haec**<sup>A</sup> **hodiē?**<sup>Adv</sup> **Ubi**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **audīverim?**  
du mich dieses alles heute? wo ich  
you me these things today? where I



- [749] **Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogā.** **Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup> PräAkt** **numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> PerPas** **est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam.**  
diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversus<sup>Prp</sup> dīcat.** **Sōsia, age mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> aspice.**  
wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against mich me hierher here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra<sup>Adja</sup> volo loquī tē, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōlō assentārī mihi. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
Wahres true things dich, you, mir. to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcere** **ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat?**  
du you heute today mich me jener to her diese those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, ij num<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> insānis, cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogās,**  
bei Pollux, by Pollux, etwa whether du you auch also sogar also wenn when dies this mich me
- [754] **quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsus<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tēcum<sup>AblPrp</sup> cōspiciō simul? <sup>Adv</sup>**  
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? audīn<sup>Pt</sup> illum? <sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>Adja</sup> dīcere.**  
was what jetzt, now, jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
- [756] **Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> virō ipsi<sup>AdjD</sup> crēdis? Eō<sup>Adv</sup> fit quia<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself daher for that reason weil because  
mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum<sup>AdvSup</sup> crēdō et<sup>Kon</sup> sciō istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup> PerPas** **proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prōloquor.**  
am meisten most und and dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> advēnisse dīcis? Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abiisse hodiē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> negās?**  
du ? do you ? mich me gestern yesterday du ? do you ? dich you heute today von hier from here
- [759] **Negō enim<sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenīre nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> ajō ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum.**  
nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me jetzt now zuerst first zu to dir you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> negābis, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auream<sup>Adja</sup> pateram mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
auch ? also ? dieses this dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē, <sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnātum<sup>A</sup> PerPas** **esse dixerās?**  
heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque<sup>Kon</sup> edepol, ij dedī neque<sup>Kon</sup> dīxī; vērūm<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N</sup> PerPas fui**  
weder nor bei Pollux by Pollux noch nor aber but so thus gestimmt having been minded
- [763] **itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum, ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paterā dōnem. sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
daher and so jetzt now so dass so that mit dieser with that dich you aber but wer who dieses da that thing to you
- [764] **dixit? Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audīvī et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> accēpī manū**  
ich I in der Tat indeed von out of dir you und and von out of deiner your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. <sup>A</sup><sub>Pr</sub> nimis<sup>Adv</sup> dēmīror, Sōsia,**  
dich. you. zu sehr too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dōnātum<sup>A</sup> PerPas** **esse aureā<sup>AdjAbl</sup> paterā sciat,**  
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented goldenen with a golden
- [767] **nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> convēnistī et<sup>Kon</sup> nārrāvistī haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnia. <sup>Adja</sup>**  
wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman und and dieses these things alles. all.

- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dixi** **neque**<sup>Kon</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdi** **nisi**<sup>Kon</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **simul**<sup>Adv</sup>  
weder bei Pollux ich noch jene da nur unless mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit** **hominis?** **Vin**<sup>Pt</sup> **prōferri** **pateram?** **Prōferri** **volō**.  
was dies  
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**. **Ī** **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Thessala**, **intus**<sup>Adv</sup> **pateram** **prōfertō** **forās**,<sup>Adv</sup>  
du, drinnen hinaus,  
you, inside, outside,
- [771] **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hodiē**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **vir** **dōnāvit** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Sēcēde** **hūc**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Sōsia**,  
mit der heute mein mich. hierher du,  
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praeter**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mīror** **maximē**,<sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
for in the Tat thing that beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habet** **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **An**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **crēdis** **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
if she that one. or also that thing, who in this  
**cistellulā**
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **signō** **obsignāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fertur?** **Salvum**<sup>AdjN</sup> **signum** **est?** **Īnspecte**.  
deinem versiegelt heil  
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**,<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est** **ut**<sup>Kon</sup> **obsignāvī**. **Quaesō**, **quīn**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **jubēs**  
richtig, so wie warum nicht du jene da  
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō**<sup>Prp</sup> **cerritā**<sup>AdjAbl</sup> **circumferri?** **Edepol**<sup>ij</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **est** **opus**;  
als verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **lāruārum** **plēnast**. **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbis** **opust?**  
denn dies doch bei Pollux was  
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pateram**, **eccam**<sup>ij</sup> **Cedo** **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Age** **aspice** **hūc**<sup>Adv</sup> **sīs** **nūnciam**<sup>Adv</sup>  
da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **infitiāre**; **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
du der da was getan worden welchen ich schon hier  
you who the things which having been done whom I now here  
**convincam** **palam**.<sup>Adv</sup>  
öffentlich.  
openly.
- [780] **estne**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **patera**, **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **donatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **illī?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Summe**<sup>AdjV</sup>  
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
this with which having been presented you are to that one? highest  
**Juppiter**,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **videō?** **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **east** **profectō**<sup>Adv</sup> **patera**. **perīi**, **Sōsia**.  
was ich dies in der Tat  
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**<sup>Kon</sup> **pol**<sup>ij</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **praestigiātrix** **multo**<sup>Adv</sup> **mulier** **maxima**<sup>AdjNSup</sup> **est**  
oder bei Pollux diese um viel größte  
or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut**<sup>Kon</sup> **pateram** **hīc**<sup>Adv</sup> **inesse** **oportet**. **Agedum**,<sup>ij</sup> **exsolve** **cistulam**.  
oder hier nun denn,  
or here come then,
- [784] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **exsolvam?** **obsignāta**<sup>st</sup> **rēctē**,<sup>Adv</sup> **rēs** **gesta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** **bene**:<sup>Adv</sup>  
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **peperisti** **Amphitruōnem** **aliū**,<sup>AdjA</sup> **aliū**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **peperi** **Sōsiam**;  
du einen anderen, einen anderen ich  
you another, another I
- [786] **nunc**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **patera** **pateram** **peperit**, **omnēs**<sup>AdjN</sup> **congemīnāvīmus**.  
jetzt wenn alle  
now if all

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**<sup>AdjN</sup> **est** **aperire** **atque**<sup>Kon</sup> **inspicere**. **Vide** **sīs** **signi** **quid**<sup>N</sup> **siet**,  
sicher und was  
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **posterius**<sup>AdvKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **culpam** **cōferās**. **Aperi** **modo**;<sup>Adv</sup>  
nicht dass später auf mich nur;  
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **nōs**<sup>A</sup> **dēlirantis**<sup>A</sup> **facere** **dictis**<sup>Abl</sup> **postulat**.  
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte  
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **est** **nisi**<sup>Kon</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **quae**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dōnō**  
woher whence dies this also therefore now wenn nicht von dir die mir  
unless from you who to me  
**data**<sup>N</sup> **est?**  
gegeben  
having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus** **mi**<sup>D</sup> **est** **istūc**<sup>N</sup> **exquīsītō**.<sup>Abl</sup> **Juppiter**, **prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**.  
mir to me dieses da that thing erforscht. bei  
to me that thing with examination. by
- [792] **Quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **est?** **Hīc**<sup>Adv</sup> **patera** **nūlla**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cistulāst**. **Quid**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **audiō?**  
was what dir to you hier keine in was was  
what to you here no in in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **vērūmst**. **At**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū** **jam**,<sup>Adv</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **appāret**, **tuō**.<sup>AdjAbl</sup>  
dies that was which aber mit schon, wenn nicht deiner.  
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **appāret**. **Quis**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **dedit?** **Quī**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **rogat**.  
dies this doch indeed wer who also therefore now dir to you der he who mich me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**<sup>A</sup> **captās**, **quia**<sup>Kon</sup> **tūtē**<sup>N</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **nāvī** **clanculum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **viā**  
mich me weil because du selbst vom heimlich hierher  
me because you yourself from secretly hither  
by another
- [796] **praecucurrīstī**, **atque**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **pateram** **tūtē**<sup>N</sup> **exēmīstī** **atque**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup>  
und von hier du selbst und sie  
and from here you yourself and her
- [797] **huic**<sup>D</sup> **dedīstī**, **post**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **rūrsum**<sup>Adv</sup> **obsignāstī** **clanculum**.<sup>Adv</sup>  
dieser to this woman nach after dieser this one wieder again heimlich.  
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**<sup>ij</sup> **mihi**,<sup>D</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **adjuvās** **īnsāniam?**  
weh ah mir, for me, schon now du du auch dieses  
ah for me, now you also of this
- [799] **āīn**<sup>Pt</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **nōs**<sup>N</sup> **advēnisse** **hūc?**<sup>Adv</sup> **Ājō**, **adveniēnsque**<sup>NKon</sup> **īlīcō**.<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und  
do you say ? yesterday we hither? arriving and  
sofort immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**<sup>A</sup> **salūtāvīstī**, **et**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **tē**,<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ōsculum** **tetulī** **tibi**.<sup>D</sup>  
mich me und ich dich, und dir.  
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet** **prīncipium** **dē**<sup>Prp</sup> **ōsculō**. **Perge** **exsequī**.  
schon jenes nicht über  
now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī**. **Quid**<sup>N</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **lāvī?** **Accubuīstī**. **Eugae**<sup>ij</sup> **optimē**.<sup>AdvSup</sup>  
was nachdem bravo sehr gut.  
what after after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc**<sup>Adv</sup> **exquīre**. **Nē**<sup>Kon</sup> **interpellā**. **perge** **porrō**<sup>Adv</sup> **dicere**.  
nun nicht weiter  
now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna** **apposita**<sup>N</sup> **est**; **cēnāvīstī** **mēcūm**,<sup>AblPrp</sup> **ego**<sup>N</sup> **accubui** **simul**.<sup>Adv</sup>  
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.  
having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup> **lectō?** **In**<sup>Prp</sup> **eōdem**<sup>Abl</sup> **Ei**,<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet** **convīvium**.  
in dem selben in dem selben. weh, nicht  
in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine** **modo**<sup>Adv</sup> **argūmenta** **dicat**. **quid**<sup>N</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **cēnāvīmus?**  
nur was nachdem  
only what after

- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dormitāre aibās; mēnsa** **ablāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est, cubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub>** **hinc<sup>Adv</sup>** **abiimus.**  
 dich du weggetragen worden von hier  
 having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi<sup>Adv</sup>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **cubuisti?** **In<sup>Prp</sup>** **eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **lectō tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>** **ūnā<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **cubiculō.**  
 wo du in dem selben mit dir zusammen in  
 where you in in the same with you together in
- [809] **Perdidisti.** **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **est?** **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **modo<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **mortem dedit.**  
 was dir dies mich soeben zu  
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **jam<sup>Adv</sup>** **amābō?** **Nē<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **appellā.** **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **est?** **Perīi miser<sup>AdjN</sup>**  
 was schon, nicht rede an was dir Elender,  
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia<sup>Kon</sup>** **puḍicitiae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **vitium mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **hinc<sup>Adv</sup>** **absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>** **est additum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 weil dieser bei von abwesend hinzugefügt worden.  
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, ij cūr<sup>Adv</sup>** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **mī<sup>AdjD</sup>** **vir, ex<sup>Prp</sup>** **tēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **audiō?**  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir  
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tuus<sup>AdjN</sup>** **sim?** **nē<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **appellā, falsa<sup>AdjV</sup>** **falsō<sup>AdjAbl</sup>** **nōmine.**  
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem  
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **rēs, si<sup>Kon</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>** **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **jam<sup>Adv</sup>** **mulier facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est ex<sup>Prp</sup>** **virō.**  
 diese wenn doch diese schon geworden aus  
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **fēcī, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **propter<sup>Prp</sup>** **dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **dīcantur mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?  
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ēdictās facta tua<sup>AdjA</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **quaeris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dēliqueris.**  
 du selbst deine, von mir was  
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **dēliquī, si<sup>Kon</sup>** **cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sum, tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>** **fui?**  
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir  
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn<sup>N</sup><sub>Pt</sub>** **mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>** **fueris? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **illāc<sup>Adv</sup>** **impudente<sup>AdjAbl</sup>** **audācius<sup>AdvKmp</sup>**  
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem<sup>Pt</sup>** **tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **si<sup>Kon</sup>** **puḍōris egeās, sūmās mūtuum.<sup>AdjA</sup>**  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **īnsimulās, nostrō<sup>AdjD</sup>** **generī nōn<sup>Pt</sup>** **deceat.**  
 dieses da was du unserem nicht  
 that that which you to our to our not
- [821] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **si<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **impudiciāi captās, capere nōn<sup>Pt</sup>** **potēs.**  
 du wenn mich nicht  
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō<sup>Prp</sup>** **di immortalēs<sup>AdjV</sup>** **cognōscin<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **saltem<sup>Pt</sup>** **Sōsia?**  
 o by unsterbliche, du mich wenigstens,  
 by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.<sup>Adv</sup>** **Cēnāvīn<sup>Pt</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **heri<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **nāvī in<sup>Prp</sup>** **portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
 beinahe. ich gestern im im persischen?  
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **quoque<sup>Pt</sup>** **assunt testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dicam assentiant.**  
 mir auch die jenes was ich  
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **negōtī dicam, nisi<sup>Kon</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **est**  
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer  
 what that that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius<sup>AdjN</sup>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **forte<sup>Adv</sup>** **tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **hinc<sup>Adv</sup>** **absenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>** **tamen<sup>Pt</sup>**  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 another, who by chance you from here absent however

- [827] **tuam**<sup>AdjA</sup> **rem cūret tēque**<sup>AKon Pr</sup> **absente**<sup>Abl</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **mūnus fungātur tuum.**<sup>AdjA</sup>  
deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
- [828] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl Pr</sup> **subditivō**<sup>AdjAbl</sup> **sōsiā mīrum**<sup>AdjN</sup> **nimist,**  
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange
- [829] **certē**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **istōc**<sup>Abl Pr</sup> **Amphitruōne**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **alterum**<sup>AdjN</sup> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **est** **magis.**<sup>AdvKmp</sup>  
gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**<sup>N Pr</sup> **praestrīgiātor hanc**<sup>A Pr</sup> **frūstrātur mulierem.**  
irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**<sup>Prp</sup> **suprēmī**<sup>AdjG</sup> **rēgis rēgnum jūrō et**<sup>Kon</sup> **mātre m familiās**  
bei by des höchsten of highest und and
- [832] **jūnōnem, quam**<sup>A Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **verērī et**<sup>Kon</sup> **metuere est pār**<sup>AdjN</sup> **maximē,**<sup>AdvSup</sup>  
die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
- [833] **ut**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D Pr</sup> **extrā**<sup>Prp</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **mortālis nēmō**<sup>N Pr</sup> **corpus corpore**  
dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
- [834] **contigit, quō**<sup>Abl Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **impudicam**<sup>AdjA</sup> **faceret. Vēra**<sup>AdjN</sup> **istaec**<sup>N Pr</sup> **velim.**  
wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dieses da those things
- [835] **Vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō, sed**<sup>Kon</sup> **nēquīquam,**<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīs crēdere.**  
Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter**<sup>Adv</sup> **jūrās. Quae**<sup>N Pr</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dēliquit, decet**  
kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem**<sup>AdjA</sup> **esse, cōfidenter**<sup>Adv</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **prōtervē**<sup>Adv</sup> **loquī.**  
kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis**<sup>Adv</sup> **audācter.**<sup>Adv</sup> **Ut**<sup>Kon</sup> **pudicam**<sup>AdjA</sup> **decet. Enim**<sup>Pt</sup> **verbīs probās.**  
ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste denn indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **illam**<sup>A Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **dōtem dūcō esse, quae**<sup>N Pr</sup> **dōs dīcitur,**  
nicht not ich I jene that mir for me die which
- [840] **sed**<sup>Kon</sup> **pudicitiam et**<sup>Kon</sup> **pudōrem et**<sup>Kon</sup> **sēdātum**<sup>A PerPas</sup> **cupīdinem,**  
sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et**<sup>Kon</sup> **cognātum concordiam,**  
und and
- [842] **tibi**<sup>D Pr</sup> **mōrigeria**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mūnifica**<sup>AdjN</sup> **sim bonīs,**<sup>AdjD</sup> **prōsim probīs.**<sup>AdjD</sup>  
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne**<sup>Pt</sup> **ista**<sup>N Pr</sup> **edepol, ij si**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **loquitur, examussim**<sup>Adv</sup> **est**  
doch nicht indeed jene that woman by Pollux, wenn if diese she Wahres true things genau exactly  
**optima.**<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnitus**<sup>N PerPas</sup> **sum profectō**<sup>Adv</sup> **ita,**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **sim nesciam.**  
verlockt worden having been charmed in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō,**<sup>Adv</sup> **cave sis** **nē**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **ūsū perduīs:**  
in der Tat, indeed, dass nicht lest du you dich yourself
- [846] **ita**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hominēs immūtāntur, postquam**<sup>Kon</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **advēnimus.**  
so thus jetzt now nachdem after when auswärts abroad

- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**, **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rem** **inquīsītam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **certum**<sup>AdjN</sup> **est** **nōn**<sup>Pt</sup> **āmittere**.  
jene da that un untersucht having been investigated fest certain nicht not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol**<sup>ij</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **libente**<sup>Abl</sup> **PrāAkt** **faciēs**. **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ais?** **respondē** **mihi**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bei Pollux mich me willig willing was what mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **addūcō** **tuum**<sup>AdjA</sup> **cognātum** **hūc**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī** **Naucratem**,  
was what wenn if deinen your hierher hither von from
- [850] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr **ūnā**<sup>Adv</sup> **vectust**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **nāvī**, **atque**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **dēnegat**  
der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together und and dieser he wenn if**
- [851] **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dīcis**, **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est fierī?**  
Taten deeds die which du you getan deeds was what dir for you angemessen fair
- [852] **numquid**<sup>Pt</sup> **causam** **dīcis**, **quīn**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hōc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **multem** **mātrimōniō?**  
etwa by any chance dass ich nicht that not dich you hierfür with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Si**<sup>Kon</sup> **dēlīquī**, **nūlla**<sup>AdjN</sup> **causa** **est**. **Convenit**. **tū**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Sōsia**,  
wenn if kein no du, you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc** **hōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intrō**.<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **nāvī** **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr **addūcam** **Naucratem**.  
diese these hinein. ich I hierher hither vom from mit mir with me**
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nēmō** **est**. **dīc** **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **vērūm**<sup>AdjA</sup> **sēriō**.<sup>Adv</sup>  
jetzt now doch indeed außer except uns us mir to me Wahres truth ernsthaft: seriously:
- [856] **ecquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **alius**<sup>AdjN</sup> **Sōsia** **intust**, **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mei**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **similis**<sup>AdjN</sup> **siet?**  
irgend wer is anyone anderer other der who meiner of me ähnlich similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin** **hinc**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **dignus**<sup>AdjN</sup> **dominō** **servus?** **Abeō**, **sī**<sup>Kon</sup> **jubēs**.  
von hier hence von from mir me würdig worthy wenn if
- [858] **Nimis**<sup>Adv</sup> **ēcastor**<sup>ij</sup> **facinus** **mīrum**<sup>AdjN</sup> **est**, **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **collibitum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **siet**  
allzu too bei Castor by Castor seltsam strange dass that jenem to him beliebt gewesen having been pleasing
- [859] **meō**<sup>AdjD</sup> **virō** **sīc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **īnsimulāre** **falsō**<sup>AdjAbl</sup> **facinus** **tam**<sup>Adv</sup> **malum**.<sup>AdjN</sup>  
meinem to my so thus mich me falsch falsely so so schlimm. evil.
- [860] **quidquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**, **jam**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Naucratē** **cognātō**<sup>AdjAbl</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cognōscam** **meō**.<sup>AdjAbl</sup>  
was auch immer whatever schon now von from dem Verwandten kinsman dies that meinem. my.

## Akt III

### Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum** **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruō**, **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **est servus** **Sōsia**  
ich I jener that dem to whom
- [862] **īdem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Mercurius** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fit**, **quandō**<sup>Adv</sup> **commodumst**,  
derselbe the same der who wenn when
- [863] **in**<sup>Prp</sup> **superiōre**<sup>AdjAbl</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habitō** **cēnāculō**,  
in in dem oberen upper wo ich who
- [864] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **interdum**<sup>Adv</sup> **fiō** **Juppiter**, **quandō**<sup>Adv</sup> **libet**;  
der who bisweilen sometimes wenn when
- [865] **hūc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **extemplō**<sup>Adv</sup> **adventum** **apportō**, **īlicō**<sup>Adv</sup>  
hierher hither aber but now sobald when sofort immediately gleich on the spot

[866]	Amphitruō	fiō	et <sup>Kon</sup>	vestitum	immūtō	meum.	AdjA
				und and		mein. my.	
[867]	nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	honōris	vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	veniō	grātiā,	Prp
	jetzt now	hierher hither		der Euren of youpl		um willen, for the sake of,	
[868]	nē <sup>Kon</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	incohātam <sup>A</sup>	PerPas	trānsigam	cōmoediam;	
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun				
[869]	simul <sup>Adv</sup>	Alcumēnae,	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vir	insontem	AdjA	probri
	zugleich at the same time		die whom		unschuldig innocent		
[870]	Amphitruō	accūsāt,	vēnī	ut <sup>Kon</sup>	auxilium	feram:	
			damit so that				
[871]	nam <sup>Kon</sup>	mea <sup>AdjN</sup>	sit culpa,	quod <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	contrāxerim,	
	denn for	meine my		dass because	ich selbst I myself		
[872]	sī <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēnae	innocenti <sup>AdjD</sup>	expetat.		
	wenn if	dies that		unschuldigen innocent			
[873]	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruōnem	mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	occēpī	semel,	Adv
	jetzt now		mich selbst, myself,	wie as		einmal, once,	
[874]	esse	assimulābō,	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	familiam	
			und and	in into	dieser of these		
[875]	frūstrātiōnem	hodiē <sup>Adv</sup>	iniciam	maximam;	AdjASup		
		heute today		sehr große; very great;			
[876]	post <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	faciam	rēs fiat	palam <sup>Adv</sup>	
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last		offenkundig openly		
[877]	atque <sup>Kon</sup>	Alcumēnae	in <sup>Prp</sup>	tempore	auxilium	feram	
	und and		zur in				
[878]	faciamque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	fētū	et <sup>Kon</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gravida <sup>AdjN</sup> est virō
		dass so that	mit einem with one		und and	was what	schwanger pregnant
[879]	et <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gravidast	pariat	sine <sup>Prp</sup>	dolōribus.
	und and	von mir me	daß that			ohne without	
[880]	Mercurium	jussī	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	continuo <sup>Adv</sup>	cōsequī,		
			mich me	sofort immediately			
[881]	sī <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vellem	imperāre.	nunc <sup>Adv</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alloquar.
	wenn if	etwas anything			jetzt now	diese this woman	



## Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in<sup>Prp</sup> aedibus. ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probri,**  
im in so mich  
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā<sup>Prp</sup> virō argūtā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>**  
von by angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!
- [884] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> infecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat,**  
jene those things die which getan having been done un getan undone  
having been done
- [885] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> admīsi arguit;**  
die which und nicht nor getan having been done und nicht nor ich an onto mir me
- [886] **atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsque<sup>Adv</sup> dēque<sup>Adv</sup> esse habitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat.**  
und and dies that mich me auf und upwards ab downwards halten werdende about to hold
- [887] **nōn<sup>Pt</sup> edepoli<sup>j</sup> faciam, neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar probri**  
nicht bei Pollux und nicht mich  
not by Pollux nor me
- [888] **falso<sup>AdjAbl</sup> insimulātā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quīn<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dēseram**  
falsch falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder  
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> faciat mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> adjūret insuper<sup>Adv</sup>**  
oder genug mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> insontem<sup>AdjA</sup> prōtulit.**  
Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fieri quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postulat,**  
zu machen mir dieses, was jene da  
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studeam recipere,**  
wenn mich jene liebend zu sich selbst  
if me that woman loving to herself
- [893] **quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offuit**  
da since ich I was what dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo
- [894] **atque<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> amor negōtium**  
und jenem vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] **īsoni<sup>AdjD</sup> exhibuit, nunc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> īsoni<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ira in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> expetent.**  
dessen of that one gegen diese und übel Gesagtes  
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>j</sup> videō quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> arguit**  
aber but sieh da der mich Elende  
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō, uxor, colloquī.**  
mit dir  
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āvertisti? Ita<sup>Adv</sup> ingenī ingenium meumst<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>**  
wohin dich so ingenium mein ist:  
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs semper<sup>Adv</sup> ōsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum optuērier.**  
immer hassend  
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia<sup>j</sup> autem<sup>Pt</sup> inimīcōs? Sīc<sup>Adv</sup> est, vēra<sup>AdjA</sup> praedicō;**  
hei da aber so Wahres  
hey but now thus true things



- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> dīcī<sup>N</sup> insimulātūrus<sup>Fu1Akt</sup> ēs.  
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> irācunda<sup>AdjN</sup> ēs. Potin<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineās manum?  
zu sehr zornig kannst du ? dass  
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> sīs sānus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> sapiās satis<sup>Adv</sup>  
denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> impudīcam<sup>AdjA</sup> esse arbitrēre et<sup>Kon</sup> praedicēs,  
als du unkeusche und  
whom you unchaste and
- [906] cum<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> tū<sup>N</sup> sērmōnem nec<sup>Kon</sup> jocō nec<sup>Kon</sup> sēriō<sup>Adv</sup>  
mit ihr da du weder noch im Ernst  
with her you nor nor in earnest
- [907] tibi<sup>D</sup> habeās, nisi<sup>Kon</sup> sīs stultior<sup>AdjNKmp</sup> stultissimō<sup>AdjAblSup</sup>.  
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.  
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Si<sup>Kon</sup> dīxī, nihilō magis<sup>AdvKmp</sup> ēs, neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> esse arbitror,  
wenn mehr und nicht ich  
if more and not I
- [909] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> rēvertī uti<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> pūrgārem tibi<sup>D</sup>.  
und deshalb hierher damit mich vor dir.  
and that to here so that myself to you.
- [910] nam<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> animō fuit aegrius<sup>AdjNKmp</sup>,  
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> audīvī tē<sup>A</sup> esse irātam<sup>AdjA</sup> mihi<sup>D</sup>.  
als nachdem dich zornige mir.  
than after when you angry at me.
- [912] cūr<sup>Adv</sup> dīxisti? inqūiēs. ego<sup>N</sup> expēdiam tibi<sup>D</sup>.  
warum ich dir.  
why I to you.
- [913] nōn<sup>Pt</sup> edepolī quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> esse impudīcam<sup>AdjA</sup> crēderem;  
nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērū<sup>Kon</sup> periclitātus<sup>N</sup> sum animū tuū<sup>AdjA</sup>,  
sondern erprobt habend deinen,  
but having tested your,
- [915] quid<sup>N</sup> facerēs et<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup> ferre indūcerēs.  
was und auf welche dies  
what and in what that
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup> dīxeram dūdum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup>.  
in der Tat jene vorhin dir,  
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdīculī causā<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> rogātō Sōsiam.  
wegen. oder auch diesen  
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis meū<sup>AdjA</sup> cognātū Naucratem,  
warum denn nicht hierher meinen  
why not hither my
- [919] testem quem<sup>A</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> adductūrum<sup>A</sup> dīxerās,  
den soeben du herzuführen werdend  
whom a while ago you about to bring
- [920] tē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse? Si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> dictū<sup>N</sup> est per<sup>Prp</sup> jocū,  
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequū<sup>AdjN</sup> est id<sup>A</sup> tē<sup>D</sup> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.  
nicht angemessen dies dir ernstlich  
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> sciō quam<sup>Adv</sup> doluerit cordī meō<sup>AdjD</sup>.  
ich ihn wie sehr meinem.  
I him how my.

- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdJA</sup> tuam<sup>AdJA</sup> tē,<sup>A</sup> Alcumēna, ōrō obsecrō,**  
bei by die rechte right hand deine your dich, you,
- [924] **dā mihi<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> veniam, ignōsce, irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.**  
mir to me diese this zornig angry nicht lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup> istaec<sup>A</sup> fēcī verba virtūte irrita;<sup>AdJA</sup>**  
ich I dieses da those things wirkungslos; void;
- [926] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> abstini,**  
nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste
- [927] **ab<sup>Prp</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abl</sup> āverti volō.**  
von from unkeuschen unchaste Gesagten words said
- [928] **valeās, tibi<sup>D</sup> habeās rēs tuās,<sup>AdJA</sup> reddās meās.<sup>AdJA</sup>**  
für dich for yourself deine, your, meine. mine.
- [929] **juben mi<sup>D</sup> ire comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> ēs? Si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,**  
mir for me gesund sane wenn if nicht not
- [930] **ibō egomet;<sup>N</sup> comitem mihi<sup>D</sup> Pudicitiam dūxerō.**  
ich selbst; I myself; mir for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup> dabō,**  
deinem your zu schwören seiend to be sworn
- [932] **mē<sup>A</sup> meam<sup>AdJA</sup> pudicam<sup>AdJA</sup> esse uxōrem arbitrārier.**  
mich me meine my keusche chaste
- [933] **id<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> fallō, tum<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,**  
dies that ich I wenn if dann then dich, you, höchster highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.**  
dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō fore;**  
ach, ah, gnädig favorable eher. rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup> vērum<sup>AdJA</sup> tē<sup>A</sup> adversum<sup>Prp</sup> dedi.**  
denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward
- [937] **jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs? Nōn<sup>Pt</sup> sum. Bene<sup>Adv</sup> facis.**  
schon already jetzt now zornig angry nicht not nicht not gut well
- [938] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup> modi:**  
denn for indeed im in vieles many things dieser of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūsum<sup>Adv</sup> miserias;**  
wieder again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rūsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiā.**  
wieder again in into
- [941] **vērum<sup>Kon</sup> irae si<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup> modi**  
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] **inter<sup>Prp</sup> eōs,<sup>A</sup> rūsum<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> reventum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> grātiā est,**  
zwischen between jene, them, wieder again wenn if zurückgekehrt worden a return in into

- [943] **bis**<sup>Adv</sup> **tantō**<sup>AdjAbl</sup> **amicī sunt inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **prius.**<sup>Adv</sup>  
doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Primum**<sup>Adv</sup> **cāvisse oportuit** **nē**<sup>Kon</sup> **dicerēs,**  
zuerst dass nicht  
first lest
- [945] **vērūm**<sup>Kon</sup> **eadem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **īdem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pūrgās** **mī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **patiunda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **sunt.**  
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulde  
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube** **vērō**<sup>Pt</sup> **vāsa** **pūra**<sup>AdjA</sup> **adōrnārī** **mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
doch reine adōrnārī mir,  
indeed pure for me,
- [947] **ut**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **legiōnem vōta vōvī,** **sī**<sup>Kon</sup> **domum**  
damit die bei wenn  
so that which things at if
- [948] **rediissem** **salvus,**<sup>AdjN</sup> **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **egō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **exsolvam** **omnia.**<sup>AdjA</sup>  
heil, diese ich alle.  
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cūrābō.** **Ēvocāte** **hūc**<sup>Adv</sup> **Sōsiam;**  
ich dieses da hierher  
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **meā**<sup>AdjAbl</sup> **nāvī fuit**  
der in meinem  
who in my
- [951] **Blepharōnem arcessat,** **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōbīscum**<sup>AblPrp</sup> **prandeat.**  
der mit uns  
who with us
- [952] **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **imprānsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **lautē**<sup>Adv</sup> **lūdificābitur,**  
jener geradezu ungegessen prächtig  
he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruōnem collō** **hinc**<sup>Adv</sup> **obstrictō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **traham.**  
während ich von hier fest gebunden  
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sōlus**<sup>AdjN</sup> **sēcum**<sup>AblPrp</sup> **sēcrētō**<sup>Adv</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agat.**  
wunderlich was allein mit sich heimlich jener  
strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque**<sup>Kon</sup> **aperiuntur aedēs.** **exit** **Sōsia.**  
und  
and

## Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum.** **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opus est, imperā, imperium exsequar.**  
wenn etwas  
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē**<sup>AdvSup</sup> **advenīs.** **Jam**<sup>Adv</sup> **pāx est inter**<sup>Prp</sup> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **duōs?**<sup>AdjA</sup>  
sehr gut schon zwischen euch beiden?  
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tranquillōs**<sup>AdjA</sup> **videō, gaudeō et**<sup>Kon</sup> **volup**<sup>Adv</sup> **est** **mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn weil euch ruhige und angenehm  
for because you calm and a pleasure  
to me.
- [959] **atque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **servum pār**<sup>AdjN</sup> **vidētur** **frūgi**<sup>Adj</sup> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **instituire:**  
und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde**<sup>Adv</sup> **erī ut**<sup>Kon</sup> **sint, ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **item**<sup>Adv</sup> **sit; vultum ē**<sup>Prp</sup> **vultū comparet:**  
demgemäß wie er selbst ebenso aus  
accordingly as himself likewise from
- [961] **tristis**<sup>AdjN</sup> **sit, sī**<sup>Kon</sup> **erī sint tristēs;**<sup>AdjN</sup> **hilarus**<sup>AdjN</sup> **sit, sī**<sup>Kon</sup> **gaudeant.**  
traurig wenn traurige; heiter  
sad if sad; cheerful  
if if
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **age respondē:** **jam**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rediistis in**<sup>Prp</sup> **concordiam?**  
aber schon ihr in  
but now you into

- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs** **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dixisse** **per**<sup>Prp</sup> **jocum**.  
da du who dieses these things a little ago mich me durch through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **jocō** **dixistī?** **equidem**<sup>Pt</sup> **sērīō**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **ratus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>.  
etwa whether dies that in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui** **expūrigātiōnem**; **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **pāx** **est**. **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **est**.  
gemacht having been made bestens very well
- [966] **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rem** **dīvīnam**<sup>AdjA</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **faciam**, **vōta** **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sunt**. **Cēnsēō**.  
ich I göttliche divine innen inside die which
- [967] **Tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gubernātōrem** **ā**<sup>Prp</sup> **nāvī** **hūc**<sup>Adv</sup> **ēvocā** **verbīs** **meīs**<sup>AdjAbl</sup>  
du you von from hierher hither meinen my
- [968] **Blepharōnem**, **uti**<sup>Kon</sup> **rē** **dīvīnā**<sup>AdjAbl</sup> **factā**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **mēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **prandeat**.  
damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **erō**, **cum**<sup>Kon</sup> **illīc**<sup>Adv</sup> **cēnsēbis** **esse** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Āctūtum**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **redī**.  
schon now hier here wenn when dort there mich. me. sofort at once hierher hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid**<sup>Pt</sup> **vīs**, **quīn**<sup>Kon</sup> **abeam** **jam**<sup>Adv</sup> **intrō**, **ut**<sup>Kon</sup> **appārentur** **quibus**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **opust?**  
etwa etwas anything? warum nicht why not schon now hinein, inside, damit so that denen for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **ī** **sānē**,<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potest** **parātā**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fac** **sint** **omnia**.<sup>AdjN</sup>  
gewiss, surely, und and so weit wie as much as bereit prepared alles. all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn**<sup>Pt</sup> **venīs** **quandō**<sup>Adv</sup> **vīs** **intrō?**<sup>Adv</sup> **faxo** **hau**<sup>Pt</sup> **quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit** **morae**.  
warum nicht why not wenn when hinein? inside? keineswegs not irgend etwas anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē**<sup>Adv</sup> **loquere** **et**<sup>Kon</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **dīligentem**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **uxōrem** **deceat**.  
richtig rightly und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as
- [974] **jam**<sup>Adv</sup> **hisce**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ambō**,<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **servus** **et**<sup>Kon</sup> **era**, **frūstrā**<sup>Adv</sup> **sunt** **duo**,<sup>AdjN</sup>  
schon now diese hier these here beide, both, und and und and vergebens in vain zwei, two,
- [975] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruōnem** **rentur** **esse**: **errant** **probē**.<sup>Adv</sup>  
die who mich me gründlich. thoroughly.
- [976] **nunc**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīvīne**<sup>AdjV</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **fac** **assis** **Sōsia**,  
jetzt now du you Göttlicher divine one hierher hither
- [977] **audīs** **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcō**, **tametsi**<sup>Kon</sup> **praesēns**<sup>AdjN</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **adēs**,  
was which things obwohl although anwesend present nicht not
- [978] **fac** **Amphitruōnem** **advenientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **aedibus**  
ankommend arriving von from
- [979] **ut**<sup>Kon</sup> **abigās**; **quōvīs**<sup>AdjAbl</sup> **pactō** **fac** **commentus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sīs**.  
dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
- [980] **volo** **dēlūdī** **illunc**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ūsūrārīā**<sup>AdjAbl</sup>  
jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
- [981] **uxōre** **nunc**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mōrīgerō**. **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cūrātā**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sint**  
jetzt now mir to me dieses these things besorgt having been cared for
- [982] **fac** **sīs**, **proinde**<sup>Adv</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **velle** **mēd**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intellegis**,  
demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
- [983] **atque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ministrēs** **mihi**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **sacruficem**.  
und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

## Szene Iii.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite** <sup>Kon</sup> **atque** <sup>und and</sup> **abscēdite** <sup>alle, all,</sup> <sup>AdjN</sup> **omnēs** <sup>von from</sup> **dē** <sup>Prp</sup> **viā** **dēcēdite**,
- [985] **nec** <sup>Pt</sup> **quisquam** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **jam** <sup>Adv</sup> **tam** <sup>Adv</sup> **audāx** <sup>AdjN</sup> **fuāt** **homo**, **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **obviā** <sup>Adv</sup> **obsistat**  
und nicht irgendjemand schon so kühn bold der who entgegen in the way  
**mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mir. for me.
- [986] **nam** <sup>Kon</sup> **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **quidem** <sup>Pt</sup> **hercle** <sup>Ij</sup> **qui** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **minus** <sup>AdvKmp</sup> **liceat** **deō** **minitārier**  
denn for mir to me doch indeed bei Herkules by Hercules warum how weniger less
- [987] **populō**, **nī** <sup>Kon</sup> **dēcēdat** **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **quam** <sup>Kon</sup> **servolō** **in** <sup>Prp</sup> **cōmoediīs?**  
wenn nicht unless mir, from me, als than in in
- [988] **ille** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **nāvem** **salvam** <sup>AdjA</sup> **nūntiāt** **aut** <sup>Kon</sup> **irātī** <sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> **adventum** **senis:**  
jener that man heil safe oder or des zornigen of the angry
- [989] **ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sum** **Jovī** **dictō** **audiēns**, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **ejus** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **jussū** **nunc** <sup>Adv</sup> **hūc** <sup>Adv</sup> **mē** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **afferō.**  
ich I gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
- [990] **quam** <sup>Pr</sup> **ob** <sup>Prp</sup> **rem** **mihi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **magis** <sup>AdvKmp</sup> **pār** <sup>AdjN</sup> **est** **viā** **dēcēdere** **et** <sup>Kon</sup> **concēdere.**  
weshalb for which wegen on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
- [991] **pater** **vocat** **mē**, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **eum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **sequor**, **ejus** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **dictō** **imperio** **sum** **audiēns**, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
mich, me, ihm him seinem of him gehorchend; obeying;
- [992] **ut** <sup>Kon</sup> **filium** **bonum** <sup>AdjA</sup> **patri** **esse** **oportet**, **itidem** <sup>Adv</sup> **ego** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **sum** **patri.**  
wie as guten good ebenso likewise ich I
- [993] **amantī** <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> **supparasitor**, **hortor**, **astō**, **admoneō**, **gaudeō.**  
dem Liebenden to the lover
- [994] **si** <sup>Kon</sup> **quid** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **patri** **volup** <sup>AdjN</sup> **est**, **voluptās** **ea** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **mi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **multō** <sup>AdjAbl</sup> **maximast.** <sup>AdjNSup</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
- [995] **amat**: **sapit**; **rēctē** <sup>Adv</sup> **facit**, **animō** **quandō** <sup>Kon</sup> **obsequitur** **suō**, <sup>AdjD</sup>  
richtig rightly wenn when seinem, his own,
- [996] **quod** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **omnis** <sup>AdjN</sup> **hominēs** **facere** **oportet**, **dum** <sup>Kon</sup> **id** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **modō** <sup>Adv</sup> **fiat** **bonō**. <sup>AdjAbl</sup>  
was what alle all solange provided that dies that nur only zum Guten. with good.
- [997] **nunc** <sup>Adv</sup> **Amphitruōnem** **vult** **dēlūdī** **meus** <sup>AdjN</sup> **pater**: **faxō** **probē** <sup>Adv</sup>  
jetzt now mein my gründlich properly
- [998] **jam** <sup>Adv</sup> **hic** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **dēlūdētur**, **spectātōrēs**, **vōbīs** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **inspectantibus.** <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schon now dieser this man euch by you zuschauend. watching.
- [999] **capiam** **corōnam** **mi** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **in** <sup>Prp</sup> **caput**, **assimulābō** **mē** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **esse** **ēbrium**, <sup>AdjA</sup>  
mir for me auf onto mich me betrunken; drunk;
- [1000] **atque** <sup>Kon</sup> **illūc** <sup>Adv</sup> **sūrsum** <sup>Adv</sup> **ēscenderō**: **inde** <sup>Adv</sup> **optumē** <sup>AdvSup</sup> **aspellam** **virum**  
und and dorthin to there hinauf up von dort from there am besten very well
- [1001] **dē** <sup>Prp</sup> **superō**, **cum** <sup>Kon</sup> **hūc** <sup>Adv</sup> **accesserit**; **faciam** **ut** <sup>Kon</sup> **sit** **madidus** <sup>AdjN</sup> **sōbrius.** <sup>AdjN</sup>  
von from sobald when hierher hither dass that tiefend soaked nüchtern. sober.
- [1002] **deinde** <sup>Adv</sup> **illī** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **āctūtum** <sup>Adv</sup> **sufferet** **suus** <sup>AdjN</sup> **servus** **poenās** **Sōsia:**  
danach then jenem for that man sofort immediately sein his own

[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fēcisse</b> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> <b>arguet</b> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fēcerō</b> hīc. <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihn him jener he heute today was the things which ich I hier. here. was what meā? <sup>AdjAbl</sup> mir? to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>aequumst</b> <sup>AdjN</sup> <b>mōrigerum</b> <sup>AdjA</sup> <b>patri</b> , ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>studiō</b> <b>servīre</b> <b>addecet</b> . für mich mich angemessen ist gehorsam for my me it is fair obedient seinem of him
[1005]	sed <sup>Kon</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>Amphitruōnem</b> , <b>advenit</b> ; jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dēlūdētur</b> <b>probē</b> , <sup>Adv</sup> aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vultis</b> <b>auscultandō</b> <sup>Abl</sup> <b>operam</b> <b>dare</b> . wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	<b>ibō</b> <b>intrō</b> , <sup>Adv</sup> <b>ōrnātum</b> <sup>A</sup> <b>capiam</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pōtis</b> <sup>AdjN</sup> <b>decet</b> ; hinein, Ausstattung inside, outfit welche which geeignet sufficiently
[1008]	<b>dein</b> <sup>Adv</sup> <b>sursum</b> <sup>Adv</sup> <b>ascendam</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tēctum</b> , <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>prohibeam</b> . danach hinauf then up auf onto damit jenen so that him von hier from here

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]: <b>Naucratem</b> <b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>convenīre</b> <b>voluī</b> , <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nāvī</b> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>erat</b> , den ich whom auf on nicht not
[1010]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>domī</b> <sup>Adv</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>urbe</b> <b>inveniō</b> <b>quemquam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>viderit</b> . und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>plateās</b> <b>perreptāvī</b> , <b>gymnasia</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>myropōlia</b> ; denn alle for all und and
[1012]	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>emporium</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>macellō</b> , <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>palaestrā</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>forō</b> , bei und in in und in at and in in and in
[1013]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>medicinīs</b> , <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tōnstrinīs</b> , <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>omnis</b> <sup>AdjA</sup> <b>aedis</b> <b>sacrās</b> <sup>AdjA</sup> in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	<b>sum</b> <b>dēfessus</b> <sup>N</sup> <b>quaeritandō</b> <sup>Abl</sup> <b>nusquam</b> <sup>Adv</sup> <b>inveniō</b> <b>Naucratem</b> . erschöpft worn out nirgends nowhere
[1015]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>domum</b> <sup>Adv</sup> <b>ibō</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>uxōre</b> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <b>pergam</b> <b>exquirere</b> , jetzt heim und von diese now homeward and from this
[1016]	<b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuerit</b> <b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>propter</b> <sup>Prp</sup> <b>corpus</b> <b>suum</b> <sup>AdjA</sup> <b>stuprī</b> <b>complēverit</b> . wer den wegen who whom on account of ihren his own
[1017]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quaestionem</b> <b>inquīsītā</b> <sup>A</sup> <b>perpas</b> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>āmittere</b> , denn mich, eher jene ermittelt for me, rather than that having been examined heute today
[1018]	<b>mortuum</b> <sup>AdjA</sup> <b>satiust</b> . <sup>AdvKmp</sup> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>aedis</b> <b>occlūsērunt</b> . <b>eugepae</b> , <sup>ij</sup> als Toter dead besser ist. is preferable. aber but bravo, bravo,
[1019]	<b>pariter</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fit</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>alia</b> <sup>AdjN</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <b>sunt</b> . <b>feriam</b> <b>forīs</b> . <sup>Adv</sup> gleichermaßen dies und wie anderes getan equally this and as other things done draußen. at the door.
[1020]	<b>aperite</b> <b>hoc</b> . <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>heus</b> , <sup>ij</sup> <b>ecquis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hīc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est?</b> <b>ecquis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>aperit</b> <b>ōstium?</b> dies. he, irgendwer hier irgendwer dies this. hey, anyone ? here anyone ? this

## Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis**<sup>N Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **forēs est?** **Ego**<sup>N Pr</sup> **sum.** **Quid**<sup>N Pr</sup> **'ego**<sup>N Pr</sup> **sum'?** **Ita**<sup>Adv</sup> **loquor.** **Tibi**<sup>D Pr</sup>  
wer who an at ich I was what 'ich I so thus dir to you  
**Juppiter**
- [1022] **dique**<sup>Kon</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **irāti**<sup>N PerPas</sup> **certo**<sup>Adv</sup> **sunt,** **qui**<sup>N Pr</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **frangās forēs.**  
alle all zornig angry gewiss surely die who so thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**<sup>Adv</sup> **modō?** **Eō**<sup>Adv</sup> **modō,** **ut**<sup>Kon</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **vīvās aetātem miser.**<sup>AdjN</sup>  
auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely Elender. wretch.
- [1024] **Sōsia.** **Ita,**<sup>Adv</sup> **sum** **Sōsia,** **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **esse** **oblītum**<sup>A PerPas</sup> **existimās.**  
ja, indeed, es sei denn unless mich me vergessen habend having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs?** **Sceleste,**<sup>AdjV</sup> **at**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **velim,** **id**<sup>N Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **rogās?**  
was what jetzt now Schuft, scoundrel, aber but auch also was what dies that du you mich me
- [1026] **Ita,**<sup>Adv</sup> **rogō.** **paene**<sup>Adv</sup> **effrēgistī,** **fatue,**<sup>AdjV</sup> **foribus cardinēs.**  
so, yes, fast almost Dummkopf, fool,
- [1027] **an**<sup>Kon</sup> **forīs**<sup>Adv</sup> **cēnsēbās** **nōbīs**<sup>D Pr</sup> **pūblicitus**<sup>Adv</sup> **praeberier?**  
oder or vor der Tür outside uns for us öffentlich publicly
- [1028] **quid**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **aspectās,** **stolide?**<sup>AdjV</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **vīs** **tibi?**<sup>D Pr</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N Pr</sup> **tū**<sup>N Pr</sup>  
was what mich at me Dummkopf? fool? was what jetzt now für dich? for yourself? oder or wer who du you  
**ēs homō?**
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** **etiam**<sup>Adv</sup> **quis**<sup>N Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **sim** **mē**<sup>A Pr</sup> **rogitās,** **ulmōrum** **Ācherūns?**  
auch also wer who ich I mich me
- [1030] **quem**<sup>A Pr</sup> **polij** **ego**<sup>N Pr</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **istaec**<sup>A Pr</sup> **dicta**<sup>A PerPas</sup> **faciam**  
den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today on account of dieser da those there gesagten things having been said  
**ferventem**<sup>A PräAkt</sup> **flagrīs.**  
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**<sup>AdjA</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **fuisse oportet** **ōlim**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **adulēscentiā.**  
ein Verschwender prodigal dich you einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**<sup>N Pr</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **senectā aetāte** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl Pr</sup> **mendicās malum.**  
warum denn? how then? weil because von from mir me
- [1033] **Cum**<sup>Prp</sup> **cruciātū** **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **istaec**<sup>A Pr</sup> **hodiē,**<sup>Adv</sup> **verna,** **verba funditās.**  
mit with deiner your diese da these things heute, today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **egō**<sup>N Pr</sup> **tibi.**<sup>D Pr</sup> **Quī?**<sup>Adv</sup> **Quia**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **mactō infortūniō.**  
ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **tē**<sup>A Pr</sup>  
aber but ich I dich you  
**cruce et**<sup>Kon</sup> **cruciātū**  
und and  
**mactābō, mastigia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]



[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;**  
ihr you unter among euch you ich I mir to me
- [1036] **neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēseō.**  
und nicht nor ich I jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge wonders mich me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut<sup>Kon</sup> advocātus mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assis nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.**  
dass that mir to me und nicht and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advocātus nesciō?**  
was what mit mir for me da who welchem von beiden to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.<sup>AdjN</sup>**  
hinein inside ich I von hier from here Elender. wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?**  
was what ich I mich den whom Beistände advocates schon now und and
- [1041] **numquam<sup>Adv</sup> edepolij mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;**  
niemals never bei Pollux by Pollux mich me unbestraft unavenged jener da that fellow wer auch immer whoever
- [1042] **jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem rēctā<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.**  
jetzt now zu to geradewegs straight mich me wie as getan having been done
- [1043] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulciscar hodie<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,**  
ich I bei Pollux by Pollux jenen da him heute today thessalischen Thessalian
- [1044] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
der who verkehrt wickedly der Familie of the household meiner. of mine.
- [1045] **sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illest? intrō<sup>Adv</sup> edepolij abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
aber but wo where hinein inside bei Pollux by Pollux zu to meiner. my.

[1046]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vivit miserior? <sup>AdjNKmp</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> agam,	wer who	als than	mich me	ein other	anderer other	elender? more wretched?	was what	jetzt now
[1047]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et <sup>Kon</sup> lūdificant ut <sup>Kon</sup> libet.	mich whom	den whom	alle all			und and		wie as
[1048]	certumst, intrō <sup>Adv</sup> rumpam in <sup>Prp</sup> aedīs: ubi <sup>Adv</sup> quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem aspexerō,			hinein inside	in into		sobald whenever	jeden whomever	
[1049]	si <sup>Kon</sup> ancillam seu <sup>Kon</sup> servum sive <sup>Kon</sup> uxōrem sive <sup>Kon</sup> adulterum	wenn if		oder or	if	oder or	if	oder or	if
[1050]	seu <sup>Kon</sup> patrem sive <sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in <sup>Prp</sup> aedibus.	oder or	if	oder or	if		im in		
[1051]	neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter neque <sup>Kon</sup> dī omnēs <sup>AdjN</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibēbunt, si <sup>Kon</sup> volent,	und nor	nicht nor	mich me		und nor	nicht nor	alle all	dies that
[1052]	quīn <sup>Kon</sup> sic <sup>Adv</sup> faciam uti <sup>Kon</sup> cōstituī. pergam in <sup>Prp</sup> aedīs nūnciam. <sup>Adv</sup>	dass indeed	so thus		wie as		in into	gleich now.	jetzt.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque <sup>Kon</sup> opēs vītae meae <sup>AdjG</sup> jacent sepultae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> pectore,			und and		meines my	begraben having been buried	in in	
[1054]	neque <sup>Kon</sup> ūllast <sup>AdjN</sup> cōfidentia jam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> corde, quīn <sup>Kon</sup> āmiserim;	und nor	nicht nor	irgendeine there is any	ist is	schon now	in in	dass but	that
[1055]	ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> videntur omnia <sup>AdjN</sup> mare terrā caelum, cōsequī,	so so	mir to me	alles, all things,					
[1056]	jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> opprimar, ut <sup>Kon</sup> ēnicer. mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agam nesciō.	schon now	dass that	dass that		mich me	Elende, wretched,	was what	
[1057]	ita <sup>Adv</sup> tanta <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus sunt facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vae <sup>ij</sup> miserae <sup>AdjD</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	so so	so große so great	Wunder Dinge wonders	in in		gemacht worden. having been done.	weh woe	der Elenden to wretched
[1058]	animō malēst, aquam velim. corrupta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum atque <sup>Kon</sup> absūmpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum.	schlecht ist, it is bad,				verdorben having been corrupted	und and	verzehrt having been used up	
[1059]	caput dolet, neque <sup>Kon</sup> audiō, nec <sup>Kon</sup> oculis prōspiciō satis <sup>Adv</sup>		und nor	nicht nor		und nor	nicht nor	genug, enough,	
[1060]	nec <sup>Kon</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> miserior <sup>AdjNKmp</sup> fēmina est neque <sup>Kon</sup> ūlla <sup>AdjN</sup> videātur magis. <sup>AdvKmp</sup>	und nor	nicht nor	als me	mir me	elendere more wretched	und nor	nicht nor	irgendeine any
[1061]	ita <sup>Adv</sup> erae meae <sup>AdjD</sup> hodiē <sup>Adv</sup> contigit. nam <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> parturit, deōs invocat,	so thus		meiner mistress	heute today		denn for	als when	
[1062]	streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut <sup>Kon</sup> subitō, ut <sup>Kon</sup> prope, ut <sup>Kon</sup> validē <sup>Adv</sup> tonuit!					wie how	plötzlich, suddenly,	wie how	nahe, near,
[1063]	ubi <sup>Kon</sup> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> institerat, concidit crepitū. ibi <sup>Adv</sup> nescioquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> maxima <sup>AdjAbl</sup>	als when	jeder each one			dort there	irgendwer someone unknown	mit sehr großer very great	

- [1064] **vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:**  
nicht  
do not
- [1065] **et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caeli cultor advenit.**  
und dir und den Deinen gnädig  
and to you and to yours favorable
- [1066] **exurgitei' inquit 'qui<sup>N</sup> Pr terrōre meō<sup>AdjAbl</sup> occidistis prae<sup>Prp</sup> metū.'**  
'die welche meinen vor  
'who my because of
- [1067] **ut<sup>Kon</sup> jacui, exurgō. ārdēre cēnsui aedis, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cōnfulgēbant.**  
sobald when so damals  
when so then
- [1068] **ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr inclāmat Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup> Pr rēs mē<sup>A</sup> Pr horrōre afficit,**  
dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] **erilis<sup>AdjN</sup> praevertit metus: accurrō, ut<sup>Kon</sup> scīscam quid<sup>A</sup> Pr velit.**  
der Herrin damit was  
of the mistress so that what
- [1070] **atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse cōspicor;**  
und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] **neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr sēnsimus, cum<sup>Kon</sup> peperit, neque<sup>Kon</sup> prōvīdimus.**  
und nicht von uns irgendwer als  
nor of us anyone when
- [1072] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr est senex, qui<sup>N</sup> Pr ante<sup>Prp</sup> aedis nostrās<sup>AdjA</sup> sic<sup>Adv</sup> jacet?**  
aber was dies? wer dieser  
but what this? who this  
der vor aedīs unsere so  
who before our thus
- [1073] **numnam<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup> Pr percussit Iuppiter?**  
etwa diesen  
whether this
- [1074] **crēdō edepol, ij nam, Kon prō<sup>ij</sup> Iuppiter, sepultust<sup>N</sup> PerPas quasi<sup>Kon</sup> sit mortuus.<sup>N</sup> PerPas**  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] **ibō et<sup>Kon</sup> cognōscam, quisquis<sup>N</sup> Pr est. Amphitruō hic<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> est erus meus.<sup>AdjN</sup>**  
und wer auch immer dieser doch  
and whoever this indeed mein.  
my.
- [1076] **Amphitruō. Perii. Surge. Interii. Cedo manum. Quis<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr tenet?**  
wer mich  
who me
- [1077] **Tua<sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus<sup>AdjN</sup> timeō, ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr increpuit Iuppiter.**  
deine ganz  
your entirely  
so mich  
thus me
- [1078] **nec<sup>Kon</sup> secus<sup>Adv</sup> est, quasi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Prp Ächerunte veniam. sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr forās<sup>Adv</sup>**  
und nicht anders als ob wenn von aber was du  
nor otherwise as if if from but what you  
nach draußen  
outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa<sup>N</sup> PerPas ēs? Eadem<sup>N</sup> Pr nōs<sup>A</sup> Pr formidō timidās<sup>AdjA</sup> terrōre impulit**  
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
having gone out the same us timid
- [1080] **in<sup>Prp</sup> aedibus, tū<sup>N</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> habitās. nimia<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> vīdī. vae<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr**  
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
in you where too many wonders to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr animus etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest. Agedum<sup>ij</sup> expedi:**  
so thus mir auch jetzt los  
thus to me also now come then
- [1082] **scīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr tuum<sup>AdjA</sup> esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> Sciō.**  
mich deinen auch jetzt.  
me your also now.

- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N Pr</sup> **sōla**<sup>AdjN</sup> **sānam**<sup>AdjA</sup> **mentem** **gestat** **meōrum**<sup>G Pr</sup> **familiārium**<sup>AdjG</sup>  
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.  
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō**<sup>Pt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **sāni**<sup>AdjN</sup> **sunt** **profectō**<sup>Adv</sup> **At**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **uxor** **insānum**<sup>AdjA</sup> **facit**  
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs**<sup>AdjAbl</sup> **foedīs**<sup>AdjAbl</sup> **factis**<sup>Abl</sup> **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **faciam**, **tū**<sup>N Pr</sup> **idem**<sup>N Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup>  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders  
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise  
**praedicēs**,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō**, **pīam**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse** **tuam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem** **ut**<sup>Kon</sup> **sciās**.  
fromme und keusche deine damit  
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl Pr</sup> **rē** **signa** **atque**<sup>Kon</sup> **argūmenta** **paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **verbīs** **ēloquar**.  
über dieser und auch wenigen  
about that and with few
- [1088] **omnium**<sup>AdjG</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **Alcumēna** **geminōs**<sup>AdjA</sup> **peperit** **filīos**.  
von allen zuerst: Zwillinge  
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **geminōs**<sup>AdjA</sup> **Geminōs**<sup>AdjA</sup> **Dī** **mē**<sup>A Pr</sup> **servant**. **Sine** **mē**<sup>A Pr</sup> **dicere**,  
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut**<sup>Kon</sup> **sciās** **tibi**<sup>D Pr</sup> **tuaeque**<sup>AdjDKon</sup> **uxōrī** **deōs** **esse** **omnīs**<sup>AdjA</sup> **propitiōs**<sup>AdjA</sup>  
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere**. **Postquam**<sup>Kon</sup> **parturīre** **hodiē**<sup>Adv</sup> **uxor** **occēpit** **tua**,<sup>AdjN</sup>  
nachdem heute  
after when today deine,  
your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi**<sup>Kon</sup> **uterō** **exortī**<sup>N PerPas</sup> **dolōrēs**, **ut**<sup>Kon</sup> **solent** **puerperae**  
als auf getreten seiend wie  
when having arisen as
- [1093] **invocat** **deōs** **immortālīs**,<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **auxilium** **ferant**,  
unsterblichen, damit sich  
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus** **pūrīs**,<sup>AdjAbl</sup> **capite** **opertō**.<sup>Abl PerPas</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **contonat**  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū** **maximō**,<sup>AdjAblSup</sup> **aedīs** **prīmō**<sup>Adv</sup> **ruere** **rēbāmur** **tuās**.<sup>AdjA</sup>  
größten; zuerst deine.  
very great; at first your.
- [1096] **aedēs** **tōtae**<sup>AdjN</sup> **cōnfulgēbant** **tuae**,<sup>AdjN</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **essent** **aureae**.<sup>AdjN</sup>  
ganze deine, als ob goldene.  
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō** **absolvitō** **hinc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **extemplō**,<sup>Adv</sup> **quando**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **dēlūseris**.  
von hier mich sofort, da nun genug  
from here me immediately, since enough
- [1098] **quid**<sup>N Pr</sup> **fit** **deinde**?<sup>Adv</sup> **Dum**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **aguntur**, **intereā**<sup>Adv</sup> **uxōrem** **tuam**<sup>AdjA</sup>  
was danach? während dieses inzwischen deine  
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque**<sup>Kon</sup> **gementem**<sup>A PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **plōrantem**<sup>A PräAkt</sup> **nostrum**<sup>G Pr</sup> **quisquam**<sup>N Pr</sup>  
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
nor groaning one nor weeping one of us anyone  
**audivimus**;
- [1100] **ita**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **dolōre** **peperit**. **Jam**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>A Pr</sup> **gaudeō**,  
so in der Tat ohne schon dieses da  
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **ergā**<sup>Prp</sup> **merita**<sup>N PerPas</sup> **est**. **Mitte** **istaec**<sup>A Pr</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A Pr</sup>  
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses  
however me toward having deserved those things and these things  
**quae**<sup>N Pr</sup> **dicam** **accipe**.  
welches  
which

- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam**<sup>Kon</sup> **peperit, puerōs lavere iussit nōs.**<sup>A Pr</sup> **occēpimus.**  
nachdem  
after when uns.  
us.
- [1103] **sed**<sup>Kon</sup> **puer ille**<sup>N Pr</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **lāvi, ut**<sup>Kon</sup> **magnus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **multum**<sup>Adv</sup> **valet!**  
aber  
but jener  
that den  
whom ich  
I wie  
as groß ist  
is great und  
and sehr  
much
- [1104] **neque**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A Pr</sup> **quisquam**<sup>N Pr</sup> **colligāre quivit incūnābulis.**  
und nicht  
nor ihn  
him irgend jemand  
anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **memorās; si**<sup>Kon</sup> **istaec**<sup>N Pr</sup> **vēra**<sup>AdjN</sup> **sunt, divīnitus**<sup>Adv</sup>  
allzu große  
too many wunderbare  
wondrous things wenn  
if dieses da  
those things wahre  
true göttlich erweise  
divinely
- [1106] **nōn**<sup>Pt</sup> **metuō quīn**<sup>Kon</sup> **meae**<sup>AdjD</sup> **uxōrī lātae**<sup>AdjN</sup> **suppetiae sient.**  
nicht  
not dass nicht  
but that meiner  
to my große  
ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis**<sup>AdvKmp</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **faxō mīra**<sup>AdjA</sup> **dīcēs. postquam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cūnās** **conditust,**<sup>N PerPas</sup>  
mehr  
more schon  
now wunderbare  
wondrous things nachdem  
after when in  
into ist hinein gelegt worden,  
has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae**<sup>AdjN</sup> **deorsum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **impluvium duo**<sup>AdjN</sup>  
mähnige  
maned nach unten  
downward in  
into zwei  
two
- [1109] **maximae**<sup>AdjN</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **extollunt ambō**<sup>AdjN</sup> **capita. Eij mihi.**<sup>D Pr</sup>  
sehr große:  
very large: sofort  
immediately beide  
both ach  
ah mir.  
to me.
- [1110] **Nē**<sup>Kon</sup> **pavē. sed**<sup>Kon</sup> **anguēs oculis omnīs**<sup>AdjA</sup> **circumvisere.**  
nicht  
do not sondern  
but alle  
all
- [1111] **postquam**<sup>Kon</sup> **puerōs cōspicātae,**<sup>N PerPas</sup> **pergunt ad**<sup>Prp</sup> **cūnās citae.**<sup>AdjN</sup>  
nachdem  
after when erblickt habend,  
having caught sight, zu  
to eilende.  
swift.
- [1112] **ego**<sup>N Pr</sup> **cūnās recessim**<sup>Adv</sup> **rūsum**<sup>Adv</sup> **versum**<sup>Adv</sup> **trahere et**<sup>Kon</sup> **dūcere,**  
ich  
I rück wārts  
backward wieder zurück  
again hin zu  
toward und  
and
- [1113] **metuēns**<sup>N Pr</sup> **puerīs, mihi**<sup>D Pr</sup> **formidāns;**<sup>N Pr</sup> **tantōque**<sup>AdjAblKon</sup> **anguēs ācrius**<sup>AdvKmp</sup>  
fürchtend seiend  
fearing mir  
for me sich fürchtend seiend;  
dreading; um so viel und  
by so much and schärfer  
more keenly
- [1114] **persequi. postquam**<sup>Kon</sup> **cōspexit anguīs ille**<sup>N Pr</sup> **alter**<sup>AdjN</sup> **puer,**  
nachdem  
after when jener  
that andere  
other
- [1115] **citus**<sup>AdjN</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **cūnīs exsilit, facit rēctā**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **anguīs impetum:**  
schnell  
swift aus  
out of geradewegs  
straight auf  
into
- [1116] **alteram**<sup>AdjA</sup> **alterā**<sup>AdjAbl</sup> **prehendit eās**<sup>A Pr</sup> **manū pernīciter.**<sup>Adv</sup>  
die eine  
one mit der anderen  
with the other sie  
them gewandt.  
swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra**<sup>AdjA</sup> **memorās, nimis**<sup>Adv</sup> **formīdolōsum**<sup>AdjA</sup> **facinus praedicās;**  
Wunder bares  
wondrous things zu sehr  
too furcht erregend es  
fearful
- [1118] **nam**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **horror membra miserō**<sup>AdjD</sup> **percipit dictis tuis.**<sup>AdjAbl</sup>  
denn  
for mir  
to me dem Elenden  
wretched deine.  
your.
- [1119] **quid**<sup>N Pr</sup> **fit deinde?**<sup>Adv</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **loquere. Puer ambō**<sup>AdjA</sup> **anguīs ēnicat.**  
was  
what danach?  
then? weiter  
further beide  
both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **aguntur, vōce clārā**<sup>AdjAbl</sup> **exclāmat uxōrem tuam.**<sup>AdjA</sup> . .  
während  
while dieses  
these things hell er  
clear deine.  
your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis**<sup>N Pr</sup> **homo? Summus**<sup>AdjNSup</sup> **imperātor divum atque**<sup>Kon</sup> **hominum Juppiter.**  
wer  
who höchste  
highest und  
and

- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxit cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā clam<sup>Adv</sup> cōnsuētum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cubitibus,**  
dieser sich mit heimlich gewohnt seiend  
he himself with secretly having been accustomed
- [1123] **eumque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> filium suum<sup>AdjA</sup> esse qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> anguis vicerit;**  
ihn und seinen der jene  
him and his own who those
- [1124] **alterum<sup>AdjA</sup> tuum<sup>AdjA</sup> esse dīxit puerum. Pol<sup>Ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hau<sup>Pt</sup> paenitet,**  
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs  
the other yours by Pollux me not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī<sup>Kon</sup> licet bonī dimidium mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dividere cum<sup>Prp</sup> Jove.**  
wenn mir mit  
if to me with
- [1126] **abi domum, Adv jube vāsa pūra<sup>AdjA</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adōrnārī mihi, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
nach Hause, reine sofort  
homeward, pure at once
- [1127] **ut<sup>Kon</sup> Jovis suprēmī<sup>AdjG</sup> multīs<sup>AdjAbl</sup> hostiīs pācem expetam.**  
damit höchsten mit vielen  
so that highest with many
- [1128] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Tēresiam conjectōrem advocābō et<sup>Kon</sup> cōsulam**  
ich und  
I and
- [1129] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> cēseat; simul<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est**  
was zu machen seiend zugleich diese wie  
what to be done at the same time this as  
**ēloquar.** gemacht worden  
having been done
- [1130] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> validē<sup>Adv</sup> tonuit. dī, obsecrō vestram<sup>AdjA</sup> fidem.**  
aber was dies? wie stark  
but what this? how strongly  
eure  
your

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs, assum auxilliō, Amphitruō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup>**  
guten dir und  
with good for you and  
yours:
- [1132] **nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timeās. hariolōs, haruspicēs**  
nichts was  
nothing which
- [1133] **mitte omnīs<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> futūra<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar,**  
alle; was zukünftige Dinge und was  
all; which things about to be and which things  
geschehene  
having been done
- [1134] **multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illī, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> sum Juppiter.**  
um viel geradezu besser als jene, da  
by much indeed better than those, since
- [1135] **prīmum<sup>Adv</sup> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis**  
zuerst von allen  
first of all
- [1136] **cēpī, et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī filiō.**  
und schwanger  
and pregnant
- [1137] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum**  
du schwanger auch als in  
you pregnant likewise when into
- [1138] **profectus<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit simul<sup>Adv</sup>.**  
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.  
having set out: with one two at the same time.
- [1139] **eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter, <sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est susceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēmine,**  
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden  
of them the other, our who received
- [1140] **suīs<sup>AdjAbl</sup> factis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immortalī<sup>AdjAbl</sup> afficiet glōriā.**  
durch seine eigenen dich unsterblichem  
by his own you with immortal

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **jubēs et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **örō, prōmissa ut**<sup>Kon</sup> **servēs** **tua.**<sup>AdjA</sup>  
so wie und dich dass deine.  
so as and you that your.

[1145] **ibō ad**<sup>Prp</sup> **uxōrem intrō,**<sup>Adv</sup> **missum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **faciō Tēresiam senem.**  
zu hinein,  
to inside,

[1146] **nunc**<sup>Adv</sup> **spectātōrēs Jovis summi**<sup>-AdjGSup</sup> **causā clāre**<sup>Adv</sup> **Plaudite**  
nun höchsten  
now highest  
laut loudly